

Chambre des Représentants

SESSION EXTRAORDINAIRE 1974

6 AOÛT 1974

PROJET DE LOI

portant approbation
des actes internationaux suivants :

- a) Convention portant création du Centre européen pour les prévisions météorologiques à moyen terme, et Annexe;
- b) Protocole sur les privilèges et immunités du Centre européen pour les prévisions météorologiques à moyen terme;

faits à Bruxelles, le 11 octobre 1973.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Les nouvelles possibilités d'observation au moyen de satellites météorologiques, jointes à l'utilisation de puissantes calculatrices électroniques, ont, au cours des deux dernières décennies, donné un nouvel essor à la météorologie et créé les conditions nécessaires pour élargir considérablement la compréhension des phénomènes macrométéorologiques et pour mettre au point de nouvelles techniques améliorées de prévisions météorologiques.

Ces méthodes de prévision, appelées « prévisions météorologiques numériques », permettent d'apprécier par le calcul, d'une manière déterministe, au moyen de lois physiques d'application générale, l'évolution de la situation atmosphérique à partir d'une situation de départ observée. Malgré les simplifications indispensables qui y ont été apportées, ces calculs sont si complexes qu'il n'est possible d'établir à temps des prévisions exploitables en pratique qu'à l'aide de calculatrices électroniques très rapides.

Etant donné les améliorations réalisées, les prévisions météorologiques numériques sont actuellement pratiquées sur le plan opérationnel, en dépit des coûts d'investissement élevés qu'elles impliquent, pour les prévisions à court

Kamer van Volksvertegenwoordigers

BUITENGEWONE ZITTING 1974

6 AUGUSTUS 1974

WETSONTWERP

houdende goedkeuring
van volgende internationale akten :

- a) Overeenkomst tot oprichting van het Europees Centrum voor weervoorspellingen op middellange termijn, en Bijlage;
- b) Protocol betreffende de voorrechten en immunititeiten van het Europees Centrum voor weervoorspellingen op middellange termijn; opgemaakt te Brussel op 11 oktober 1973.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Nieuwe waarnemingsmogelijkheden met behulp van weersatellieten, gecombineerd met het gebruik van elektronische rekeninstallaties met groot vermogen, hebben in de laatste twee decennia een nieuwe vlucht gegeven aan de meteorologie en de voorwaarden geschapen om het inzicht in macrometeorologische verschijnselen aanzienlijk te vergroten en nieuwe, betere voorspellingstechnieken te ontwikkelen.

Met deze, als « numerieke weervoorspelling » bekende prognose-methoden kan de ontwikkeling van de toestand van de atmosfeer door berekening deterministisch worden benaderd vanuit een waargenomen uitgangssituatie op grond van algemeen geldende natuurkundige beginselen. Ondanks onvermijdelijke vereenvoudigingen zijn deze berekeningen zo omvangrijk dat praktisch bruikbare voorspellingen alleen maar tijdig kunnen worden uitgewerkt door zeer snelle elektronische rekentoestellen.

Wegens de bereikte verbeteringen wordt de numerieke weervoorspelling ondanks de ermee gemoeide hoge investeringskosten inmiddels in alle grote weerkundige centra al regelmatig gebruikt voor voorspellingen op korte termijn

terme (pour des périodes s'étendant jusqu'à deux ou trois jours) dans tous les grands centres météorologiques, ce qui offre de nombreux avantages à tous les utilisateurs des prévisions météorologiques.

De même, dans le domaine de la simulation de l'atmosphère à moyen terme (quatre à dix jours environ), quelques groupes de chercheurs ont déjà obtenu des résultats très encourageants; étant donné toutefois qu'en l'occurrence seuls des modèles très complexes de simulation ont jusqu'à présent donné des résultats prometteurs dans le domaine des prévisions numériques à moyen terme et que, par ailleurs, un système d'observation globale permettant de fournir les données de base nécessaires pour l'utilisation de ces modèles est encore en cours d'élaboration, il faudra procéder encore à de nombreuses recherches avant que des prévisions de routine à moyen terme puissent être effectuées.

Bien que les centres météorologiques des divers pays européens aient obtenu de très précieux résultats dans le domaine des prévisions numériques à court terme, il y a lieu de considérer que la création d'un service de prévision à moyen terme pour l'Europe représente un projet très vaste et très coûteux qui dépasse aussi bien les moyens financiers que les capacités de recherche dont disposent la plupart des centres météorologiques européens et qu'elle exige dès lors une coopération internationale.

Le meilleur moyen d'établir cette coopération est la création du « Centre européen pour les prévisions météorologiques à moyen terme », une institution centre international autonome.

Il existe dans certains milieux économiques européens un vif intérêt pour les prévisions météorologiques à moyen terme. C'est notamment le cas dans le domaine de l'agriculture, de la construction, de l'énergie, des transports et de la distribution de l'eau. Il ressort d'une étude spéciale faite à ce sujet que les prévisions météorologiques à diffuser par le Centre fourniraient des avantages économiques importants pour ces secteurs de l'économie. Des études détaillées entreprises dans le cadre de cette analyse des avantages ont démontré que le rapport entre les avantages résultant des prévisions et les frais occasionnés par le Centre serait supérieur à 25/1.

Le Centre a une triple tâche :

— sur le plan de la recherche et du développement, il est chargé d'élaborer et de perfectionner constamment des modèles mathématiques de prévisions météorologiques à moyen terme;

— sur le plan opérationnel, il établit régulièrement des prévisions météorologiques à moyen terme, en utilisant ces modèles mathématiques, et transmet ces prévisions aux services météorologiques nationaux qui les exploiteront et les utiliseront dans le cadre de leurs services propres de prévisions;

— sur le plan des services, il contribue à la formation des chercheurs travaillant dans le domaine des prévisions météorologiques numériques en Europe et met à la disposition des services météorologiques nationaux qui le désirent, outre une banque de données, certaines capacités de calcul qui leur font actuellement défaut.

Le Centre fournira ainsi également une contribution précieuse à la coopération internationale dans le cadre de la réalisation des objectifs que s'est fixée l'Organisation météorologique mondiale.

Il nécessitera par ailleurs de grands progrès en matière de technologie des ordinateurs et, de ce fait, constituera un stimulant et une occasion pour l'industrie européenne des ordinateurs. Ses avantages revêtiront une valeur particulière

(tot twee of drie dagen), en alle gebruikers van weersvoorspellingen hebben hiervan veel nut.

Ook voor de simulatie van de atmosfeer op middellange termijn (ongeveer vier tot tien dagen) zijn enkele onderzoeksteams reeds overgegaan tot proeven en hebben bemoedigende resultaten bereikt. In dit geval echter zal, aangezien hier tot dusver alleen zeer complexe « simulatiemodellen » uitzicht hebben gegeven op bruikbare resultaten ten aanzien van numerieke voorspellingen op middellange termijn, en aangezien een dienovereenkomstig globaal waarnemingsstelsel dat de basisgegevens voor deze modellen kan verstrekken, nog slechts in opbouw is, veel meer onderzoek moeten worden verricht alvorens het regelmatig doen van voorspellingen op middellange termijn mogelijk is.

Hoewel de weerkundige centra van de verschillende Europese Staten met betrekking tot de numerieke voorspellingen op korte termijn veel hebben bereikt, dient de oprichting van een dienst voor voorspellingen op middellange termijn voor Europa als een zeer groot en kostbaar project te worden beschouwd, dat zowel de financiële mogelijkheden als de onderzoekcapaciteit van de meeste Europese weerkundige centra te boven gaat en dus internationale samenwerking vereist.

Deze samenwerking kan het best bereikt worden door de oprichting van het « Europees Centrum voor weersvoorspellingen op middellange termijn », een autonome, centrale internationale instelling.

In Europese economische kringen bestaat er een grote belangstelling voor weersvoorspellingen op middellange termijn. Dit geldt vooral voor de landbouw, de bouwsector, de energiesector, het vervoerwezen en de waterhuishouding. In een speciale studie werd vastgesteld dat de door het Centrum op te stellen weersvoorspellingen voor deze economische sectoren van aanzienlijk economisch nut zouden zijn. Uit diepgaande onderzoeken in het kader van deze analyse van het economisch nut is gebleken, dat de verhouding van het nut van de voorspellingen tot de kosten van het Centrum groter dan 25/1 zouden zijn.

De taken van het Centrum zijn driedelig :

— op het vlak van onderzoek en ontwikkeling is het ermee belast voortdurend mathematische modellen voor weersvoorspellingen op middellange termijn op te stellen en te vervolmaken;

— op het vlak van de bedrijfsmatige activiteit doet het, met gebruikmaking van deze mathematische modellen, regelmatig weersvoorspellingen op middellange termijn en zendt het deze voorspellingen door aan de nationale weerkundige diensten, die ze nader moeten uitwerken en gebruiken in het kader van hun eigen diensten voor weersvoorspelling;

— op het vlak van de dienstverlening, draagt het bij tot de opleiding van de op het gebied van de numerieke weersvoorspellingen in Europa werkzame wetenschapsmensen en stelt het aan de nationale weerkundige diensten die zulks wensen, naast een databank bepaalde rekencapaciteiten ter beschikking die hun op dit ogenblik ontbreken.

Het centrum zal aldus tevens een waardevolle bijdrage leveren tot de internationale samenwerking in het kader van de verwezenlijking van de doeleinden die de meteorologische wereldorganisatie zich heeft gesteld.

Verder zal het een grote vooruitgang inzake computertechnologie noodzakelijk maken, en vandaar een stimulans betekenen voor de Europese computernijverheid. De voordelen zullen van bijzonder belang zijn voor talrijke andere

pour de nombreux autres secteurs importants tels que l'agriculture, la navigation et la construction.

*Le Ministre des Affaires étrangères
et de la Coopération au Développement,*

R. VAN ELSLANDE.

*Le Secrétaire d'Etat au Budget
et à la Politique scientifique,*

G. GEENS.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement, le 31 mai 1974, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation des actes internationaux suivants :

- a) Convention portant création du Centre européen pour les prévisions météorologiques à moyen terme, et Annexe;
- b) Protocole sur les privilèges et immunités du Centre européen pour les prévisions météorologiques à moyen terme,

faits à Bruxelles, le 11 octobre 1973 », a donné le 24 juin 1974 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de :

Messieurs : G. Van Bunnan, président de chambre,
H. Rousseau et J. van den Bossche, conseillers d'Etat,
P. De Visscher et F. Rigaux, assesseurs de la section de législation,

Madame : J. Truyens, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. Van Bunnan.

Le rapport a été présenté par M. E. Ronsmans, auditeur adjoint.

Le Greffier,
(s.) J. TRUYENS.

Le Président,
(s.) G. VAN BUNNEN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement et de Notre Secrétaire d'Etat au Budget et à la Politique scientifique,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement et Notre Secrétaire d'Etat au

belangrijke sectoren, zoals de landbouw, de scheepvaart en de bouwnijverheid.

*De Minister van Buitenlandse Zaken
en van Ontwikkelingssamenwerking,*

R. VAN ELSLANDE.

*De Staatssecretaris voor Begroting
en voor Wetenschapsbeleid,*

G. GEENS.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 31^e mei 1974, door de Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van volgende internationale akten :

- a) Overeenkomst tot oprichting van het Europees centrum voor weervoorspellingen op middellange termijn, en Bijlage;
- b) Protocol betreffende de voorrechten en immunititeiten van het Europees centrum voor weervoorspellingen op middellange termijn,

opgemaakt te Brussel op 11 oktober 1973 », heeft de 24^e juni 1974 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : G. Van Bunnan, kamervoorzitter,
H. Rousseau en J. van den Bossche, staatsraden,
P. De Visscher en F. Rigaux, bijzitters van de afdeling wetgeving,

Mevrouw : J. Truyens, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. Van Bunnan.

Het verslag werd uitgebracht door de H. E. Ronsmans, adjunct-auditeur.

De Griffier,
(get.) J. TRUYENS.

De Voorzitter,
(get.) G. VAN BUNNEN.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking en van Onze Staatssecretaris voor Begroting en voor Wetenschapsbeleid,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN Wij :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking en Onze Staatssecretaris voor Begro-

Budget et à la Politique scientifique sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

Les actes internationaux suivants :

a) Convention portant création du Centre européen pour les prévisions météorologiques à moyen terme et Annexe;

b) Protocole sur les privilèges et immunités du Centre européen pour les prévisions météorologiques à moyen terme,

sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 18 juillet 1974.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

*Le Ministre des Affaires étrangères
et de la Coopération au Développement,*

R. VAN ELSLANDE.

*Le Secrétaire d'Etat au Budget
et à la Politique scientifique,*

G. GEENS.

ting en voor Wetenschapsbeleid zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

Volgende internationale akten :

a) Overeenkomst tot oprichting van het Europees centrum voor weervoorspellingen op middellange termijn, en Bijlage;

b) Protocol betreffende de voorrechten en immunititeiten van het Europees centrum voor weervoorspellingen op middellange termijn,

zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, op 18 juli 1974.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE :

*De Minister van Buitenlandse Zaken
en van Ontwikkelingssamenwerking,*

R. VAN ELSLANDE.

*De Staatssecretaris voor Begroting
en voor Wetenschapsbeleid,*

G. GEENS.

CONVENTION

portant création du Centre européen
pour les prévisions météorologiques
à moyen terme.

Considérant l'intérêt que présente pour l'économie européenne une importante amélioration des prévisions météorologiques à moyen terme;

Considérant que les recherches scientifiques et techniques à entreprendre à cet effet fourniront une excellente impulsion au développement de la météorologie en Europe;

Considérant que l'amélioration des prévisions météorologiques à moyen terme contribuera à la protection et à la sécurité de la population;

Considérant que, pour atteindre ces objectifs, il se révèle nécessaire de mettre en œuvre des moyens tels qu'ils dépassent généralement le cadre national;

Considérant qu'il résulte du rapport soumis par le groupe d'experts chargé d'élaborer un projet en la matière que la création d'un centre européen autonome doté d'un statut international est le moyen approprié pour atteindre ces objectifs;

Considérant que ce centre pourra contribuer, d'autre part, à la formation postuniversitaire des scientifiques;

Considérant que les activités de ce centre permettront, en outre, d'apporter une contribution nécessaire à certains programmes de l'Organisation météorologique mondiale (O.M.M.), notamment au système mondial de la Veille météorologique mondiale (V.M.M.) et au Programme de recherches sur l'atmosphère globale (G.A.R.P.), entrepris par l'Organisation météorologique mondiale en liaison avec la Confédération internationale des Unions scientifiques (I.C.S.U.);

Considérant l'intérêt que la création de ce centre peut, par ailleurs, présenter pour le développement de l'industrie européenne dans le domaine de l'informatique,

Ont décidé de créer un Centre européen pour les prévisions météorologiques à moyen terme et de définir les conditions dans lesquelles il doit fonctionner et ont désigné, à cet effet, comme plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Monsieur Joseph Van der Meulen,
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire,
Représentant Permanent de la Belgique auprès des Communautés européennes;

Sa Majesté la Reine de Danemark :

Monsieur Niels Ersbøll,
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire,
Représentant Permanent du Danemark auprès des Communautés européennes;

Le Président de la République Fédérale d'Allemagne :

Monsieur Ulrich Lebsanft,
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire,
Représentant Permanent de la République Fédérale d'Allemagne auprès des Communautés européennes;

Le Chef de l'Etat espagnol :

Monsieur Alberto Ullastres Calvo,
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire,
Chef de la Mission de l'Espagne auprès des Communautés européennes;

Le Président de la République française :

Monsieur Emile Cazimajou,
Représentant Permanent Adjoint de la France auprès des Communautés européennes;

OVEREENKOMST

tot oprichting van het Europees Centrum
voor weervoorspellingen
op middellange termijn.

Overwegende het belang van een aanzienlijke verbetering der weervoorspellingen op middellange termijn voor de Europese economie;

Overwegende dat het daartoe te ondernemen wetenschappelijke en technische onderzoek een goede stimulans zal vormen voor de ontwikkeling van de meteorologie in Europa;

Overwegende dat de verbetering der weervoorspellingen op middellange termijn zal bijdragen tot de bescherming en de veiligheid van de bevolking;

Overwegende dat het ter verwezenlijking van deze doelstellingen noodzakelijk is, middelen aan te wenden welke in het algemeen op nationaal niveau niet kunnen worden toegewezen;

Overwegende dat uit het verslag van de Groep van deskundigen, belast met het opstellen van een project ter zake, blijkt dat deze doelstellingen het best kunnen worden verwezenlijkt door de oprichting van een zelfstandig Europees centrum met een internationaal statuut;

Overwegende dat dit centrum tevens kan bijdragen tot de postuniversitaire vorming van beoefenaars der wetenschappen;

Overwegende dat de werkzaamheden van dit centrum bovendien de mogelijkheid bieden een noodzakelijke bijdrage te leveren tot enkele programma's van de Meteorologische Wereldorganisatie (W.M.O.), met name het wereldwijde systeem van de Wereldweerwaarneming (W.W.W.) en het Programma voor onderzoek van de atmosfeer (G.A.R.P.), door de Meteorologische Wereldorganisatie ondernomen te zamen met het Internationale Verbond van Wetenschappelijke Unies (I.C.S.U.);

Overwegende het belang dat de oprichting van dit centrum voorts kan hebben voor de ontwikkeling van de Europese industrie op het gebied van de informatica,

Hebben besloten een Europees Centrum voor weervoorspellingen op middellange termijn op te richten en de voorwaarden voor de werking ervan vast te stellen, en hebben te dien einde als hun gevolmachtigden aangewezen :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

De heer Joseph Van der Meulen,
Buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur,
Permanente Vertegenwoordiger van België bij de Europese Gemeenschappen;

Hare Majesteit de Koningin van Denemarken :

De heer Niels Ersbøll,
Buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur,
Permanente Vertegenwoordiger van Denemarken bij de Europese Gemeenschappen;

De President van de Bondsrepubliek Duitsland :

De heer Ulrich Lebsanft,
Buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur,
Permanente Vertegenwoordiger van de Bondsrepubliek Duitsland bij de Europese Gemeenschappen;

Het Hoofd van de Spaanse Staat :

De heer Alberto Ullastres Calvo,
Buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur,
Hoofd van de missie van Spanje bij de Europese Gemeenschappen;

De President van de Franse Republiek :

De heer Emile Cazimajou,
Adjunct Permanente Vertegenwoordiger van Frankrijk bij de Europese Gemeenschappen;

Le Président de la République de Grèce :

Monsieur Byron Theodoropoulos,
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire,
Délégué permanent de la Grèce auprès de la Communauté économique européenne;

Le Président d'Irlande :

Monsieur Brendan Dillon,
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire,
Représentant Permanent de l'Irlande auprès des Communautés européennes;

Le Président de la République italienne :

Monsieur Giorgio Bombassei Frascani de Vettor,
Ambassadeur d'Italie,
Représentant Permanent de l'Italie auprès des Communautés européennes;

Le Président de la République socialiste fédérative de Yougoslavie :

Monsieur Petar Miljevic,
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire,
Chef de la Mission de la Yougoslavie auprès des Communautés européennes;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

Monsieur E.M.J.A. Sassen,
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire,
Représentant Permanent des Pays-Bas auprès des Communautés européennes;

Le Président de la République portugaise :

Monsieur Fernando de Magalhaes Cruz,
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire,
Chef de la Mission du Portugal auprès des Communautés européennes;

Le Président de la Confédération suisse :

Monsieur Paul Henri Wirth,
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire,
Chef de la Mission Suisse auprès des Communautés européennes;

Le Président de la République de Finlande :

Monsieur Pentti Talvitie,
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire,
Chef de la Mission de la Finlande auprès des Communautés européennes;

Sa Majesté le Roi de Suède :

Monsieur Erik von Sydow,
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire,
Chef de la Mission de la Suède auprès des Communautés européennes;

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Sir Michael Palliser,
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire,
Représentant Permanent du Royaume-Uni auprès des Communautés européennes;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1.

1. Il est institué un Centre européen pour les prévisions météorologiques à moyen terme, ci-après dénommé « Centre ».

2. Les organes du Centre sont le Conseil et le directeur. Le Conseil est assisté d'un comité consultatif scientifique et d'un comité financier. Chacun de ces organes et de ces comités exerce ses fonctions dans les limites et dans les conditions fixées par la présente convention.

De President van de Republiek Griekenland :

De heer Byron Theodoropoulos,
Buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur,
Permanent gedelegeerde van Griekenland bij de Europese Economische Gemeenschap;

De President van Ierland :

De heer Brendan Dillon,
Buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur,
Permanente Vertegenwoordiger van Ierland bij de Europese Gemeenschappen;

De President van de Italiaanse Republiek :

De heer Giorgio Bombassei Frascani de Vettor,
Ambassadeur van Italië,
Permanente Vertegenwoordiger van Italië bij de Europese Gemeenschappen;

De President van de Socialistische Federatieve Republiek Joegoslavië :

De heer Petar Miljevic,
Buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur,
Hoofd van de missie van Joegoslavië bij de Europese Gemeenschappen;

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

De heer E.M.J.A. Sassen,
Buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur,
Permanente Vertegenwoordiger van Nederland bij de Europese Gemeenschappen;

De President van de Portugese Republiek :

De heer Fernando de Magalhaes Cruz,
Buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur,
Hoofd van de missie van Portugal bij de Europese Gemeenschappen;

De President van de Zwitserse Bondsstaat :

De heer Paul Henri Wirth,
Buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur,
Hoofd van de missie van Zwitserland bij de Europese Gemeenschappen;

De President van de Republiek Finland :

De heer Pentti Talvitie,
Buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur,
Hoofd van de missie van Finland bij de Europese Gemeenschappen;

Zijne Majesteit de Koning van Zweden :

De heer Erik von Sydow,
Buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur,
Hoofd van de missie van Zweden bij de Europese Gemeenschappen;

Hare Majesteit de Koningin van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland :

Sir Michael Palliser,
Buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur,
Permanente Vertegenwoordiger van het Verenigd Koninkrijk bij de Europese Gemeenschappen;

Die, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten,

Overeenstemming hebben bereikt omtrent de volgende bepalingen :

Artikel 1.

1. Er wordt opgericht een Europees Centrum voor weervoorspellingen op middellange termijn, hierna te noemen « het Centrum ».

2. De organen van het Centrum zijn de Raad en de directeur. De Raad wordt bijgestaan door een Wetenschappelijk Raadgevend Comité en door een Financieel Comité. Elk dezer organen en Comité's oefent zijn taken uit binnen de grenzen en overeenkomstig de voorwaarden vastgelegd in deze Overeenkomst.

3. Les membres du Centre, ci-après dénommés « Etats membres », sont les Etats parties à la présente convention.

4. Le Centre possède, sur le territoire de chaque Etat membre, la personnalité juridique. Il a notamment la capacité juridique de contracter, d'acquérir et de céder des biens mobiliers et immobiliers et d'ester en justice.

5. Le siège du Centre est situé à Shinfield Park, près de Reading (Berkshire), sur le territoire du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

6. Les langues officielles du Centre sont l'allemand, l'anglais, le français, l'italien et le néerlandais.
Ses langues de travail sont l'allemand, l'anglais et le français.

Le Conseil détermine dans quelle mesure les langues officielles et les langues de travail sont respectivement utilisées.

Article 2.

1. Le Centre a pour objectifs :

- a) de développer des modèles dynamiques de l'atmosphère en vue de préparer des prévisions météorologiques à moyen terme en utilisant des méthodes numériques;
- b) d'établir de façon régulière les données nécessaires à la préparation de prévisions météorologiques à moyen terme;
- c) d'effectuer des recherches scientifiques et techniques tendant à améliorer la qualité de ces prévisions;
- d) de recueillir et de stocker les données météorologiques appropriées;
- e) de mettre à la disposition des centres météorologiques des Etats membres, sous les formes les plus appropriées, les résultats des études et des recherches prévues sous a) et c) et les données mentionnées sous b) et d);
- f) de mettre à la disposition des centres météorologiques des Etats membres pour leurs recherches, en priorité dans le domaine des prévisions météorologiques numériques, un pourcentage suffisant, à déterminer par le Conseil, de sa capacité de calcul;
- g) de contribuer à la mise en œuvre de programmes de l'Organisation météorologique mondiale;
- h) de contribuer au perfectionnement du personnel scientifique des centres météorologiques des Etats membres dans le domaine des prévisions météorologiques numériques.

2. Le Centre crée et exploite les installations nécessaires à la réalisation des objectifs définis au paragraphe 1.

3. En règle générale, le Centre publie ou rend de toute autre façon disponibles, dans les conditions fixées par le Conseil, les résultats scientifiques et techniques de ses activités, pour autant que ces résultats ne relèvent pas de l'article 15.

Article 3.

1. Pour la réalisation de ses objectifs, le Centre coopère dans la plus large mesure possible, conformément à la tradition météorologique internationale, avec les gouvernements et les organismes nationaux des Etats membres, ainsi qu'avec les Etats non membres du Centre ou les organisations internationales scientifiques ou techniques, gouvernementales ou non gouvernementales, dont les activités ont un lien avec ses objectifs.

2. Le Centre a, en outre, la faculté de conclure des accords de coopération :

- a) avec des Etats, dans les conditions prévues à l'article 6, paragraphe 1, sous e),
- b) avec les organismes scientifiques et techniques nationaux des Etats membres et avec les organisations internationales visées au paragraphe 1, dans les conditions prévues à l'article 6, paragraphe 3, sous k).

3. Les accords de coopération visés au paragraphe 2 ne peuvent prévoir la mise à disposition d'une partie de la capacité de calcul du Centre qu'en faveur d'organismes publics des Etats membres.

Article 4.

1. Le Conseil dispose des pouvoirs et adopte les mesures nécessaires à l'exécution de la présente convention.

3. De leden van het Centrum, hierna te noemen « Lid-Staten », zijn de Staten die partij zijn bij deze Overeenkomst.

4. Het Centrum bezit op het grondgebied van elke Lid-Staat rechts-persoonlijkheid. Het heeft met name de rechtsbevoegdheid overeenkomsten aan te gaan, roerende en onroerende goederen te verwerven en te vervreemden en in rechte op te treden.

5. De zetel van het Centrum is gevestigd te Shinfield Park bij Reading (Berkshire) op het grondgebied van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland.

6. De officiële talen van het Centrum zijn het Duits, het Engels, het Frans, het Italiaans en het Nederlands.

De werktalen van het Centrum zijn het Duits, het Engels en het Frans.

De Raad bepaalt in welke mate de officiële talen en de werktalen onderscheidenlijk worden gebruikt.

Artikel 2.

1. Het Centrum heeft als doelstellingen :

- a) dynamische modellen van de atmosfeer te ontwikkelen met het oog op de opstelling van weervoorspellingen op middellange termijn, waarbij gebruik wordt gemaakt van numerieke methoden;
- b) regelmatig de gegevens vast te stellen die nodig zijn voor de opstelling van weervoorspellingen op middellange termijn;
- c) wetenschappelijk en technisch onderzoek te verrichten ter verbetering van de kwaliteit van deze voorspellingen;
- d) de benodigde meteorologische gegevens te verzamelen en op te slaan;
- e) de resultaten van de studies en het onderzoek bedoeld sub a) en c), en de gegevens genoemd sub b) en d), in de meest passende vorm ter beschikking te stellen van de weerkundige centra der Lid-Staten;
- f) een door de Raad te bepalen, toereikend gedeelte van zijn rekencapaciteit ter beschikking van de weerkundige centra der Lid-Staten te stellen voor hun onderzoek, bij voorrang op het gebied van de numerieke weervoorspellingen;
- g) bij te dragen tot de tenuitvoerlegging van programma's van de Meteorologische Wereldorganisatie;
- h) bij te dragen tot de verdere scholing van het wetenschappelijk personeel van de weerkundige centra der Lid-Staten op het gebied van de numerieke weervoorspellingen.

2. Het Centrum draagt zorg voor de aanleg van de installaties die noodzakelijk zijn voor de verwezenlijking van de in lid 1 omschreven doeleinden en exploiteert deze.

3. Als algemene regel worden door het Centrum de wetenschappelijke en technische resultaten van zijn arbeid onder de door de Raad gestelde voorwaarden gepubliceerd of op enige andere wijze beschikbaar gesteld, indien althans die resultaten niet onder artikel 15 vallen.

Artikel 3.

1. Ter verwezenlijking van zijn doeleinden werkt het Centrum overeenkomstig de internationale meteorologische traditie in de ruimst mogelijke mate samen met de Regeringen en de nationale organisaties van de Lid-Staten, alsook met de Staten die geen lid zijn van het Centrum of met de al dan niet gouvernementele wetenschappelijke of technische internationale organisaties waarvan de werkzaamheden verband houden met zijn doelstellingen.

2. Voorts heeft het Centrum de bevoegdheid samenwerkingsovereenkomsten te sluiten :

- a) met Staten, onder de voorwaarden van artikel 6, lid 1, sub e),
- b) met de nationale wetenschappelijke en technische organisaties van de Lid-Staten en met de in lid 1 bedoelde internationale organisaties, onder de voorwaarden van artikel 6, lid 3, sub k).

3. Indien in de in lid 2 bedoelde samenwerkingsovereenkomsten wordt bepaald dat een deel van de rekencapaciteit van het Centrum beschikbaar wordt gesteld, dan kan zulks slechts ten goede komen aan openbare instellingen der Lid-Staten.

Artikel 4.

1. De Raad beschikt over de bevoegdheid te doen wat voor de uitvoering van deze Overeenkomst noodzakelijk is en neemt de ter zake vereiste maatregelen.

2. Le Conseil est composé de deux représentants au plus de chaque Etat membre, dont l'un devrait être un représentant de son service météorologique national. Ces représentants peuvent être assistés de conseillers lors des réunions du Conseil.

Un représentant de l'Organisation météorologique mondiale est invité à participer aux travaux du Conseil à titre d'observateur.

3. Le Conseil élit, parmi ses membres, un président et un vice-président, dont les mandats sont d'un an et qui ne peuvent être réélus plus de deux fois consécutives.

4. Le Conseil se réunit au moins une fois par an. Il est convoqué à la demande du président ou à la demande d'au moins un tiers des Etats membres. Les réunions du Conseil se tiennent au siège du Centre, à moins que le Conseil, dans des cas exceptionnels, n'en décide autrement.

5. Pour l'exécution de leur mandat, le président et le vice-président peuvent faire appel au concours du directeur.

6. Le Conseil peut créer des comités à caractère consultatif, dont il fixe la composition et le mandat.

Article 5.

1. La présence des représentants de la majorité des Etats membres habilités à voter est nécessaire pour constituer le quorum à toute session du Conseil.

2. Chaque Etat membre dispose d'une voix au Conseil. Un Etat membre perd son droit de vote au Conseil si le montant de ses contributions arriérées dépasse le montant des contributions dues par lui, en vertu de l'article 13, pour l'exercice budgétaire en cours et pour l'exercice précédent. Le Conseil, statuant conformément à l'article 6, paragraphe 3, sous m), peut néanmoins autoriser cet Etat membre à voter.

3. Les décisions du Conseil relatives à une affaire urgente peuvent être acquises au moyen d'un vote par correspondance dans l'intervalle des sessions du Conseil. Dans ce cas, la participation au vote de la majorité des Etats membres habilités à voter est nécessaire pour constituer le quorum.

4. Pour la constatation de l'unanimité et des différentes majorités prévues dans la présente convention, seuls entrent en ligne de compte les votes exprimés pour ou contre la décision soumise au vote ainsi que, dans les cas où le Conseil statue selon la procédure prévue à l'article 6, paragraphe 2, les contributions financières des Etats membres participant au vote.

Article 6.

1. Le Conseil, statuant à l'unanimité :

a) fixe le plafond des dépenses pour l'exécution du programme d'activités du Centre portant sur les cinq années suivant l'entrée en vigueur de la présente convention;

b) statue sur l'admission de nouveaux membres, conformément à l'article 23, et en fixe les conditions, conformément à l'article 13 paragraphe 3;

c) décide, conformément à l'article 20, du retrait de la qualité de membre à un Etat, celui-ci ne participant pas au vote sur ce point;

d) décide de la dissolution du Centre, conformément à l'article 21 paragraphes 1 et 2;

e) autorise le directeur à négocier des accords de coopération avec des Etats, il peut l'autoriser à conclure ces accords;

f) conclut, avec un ou plusieurs Etats membres, conformément à l'article 22 du protocole sur les privilèges et immunités prévu à l'article 16, tous accords complémentaires en vue de l'exécution de ce protocole.

2. Le Conseil, statuant à la majorité des deux tiers des Etats membres, sous réserve que l'ensemble des contributions de ces Etats représente au moins deux tiers du total des contributions au budget du Centre :

a) arrête le règlement financier du Centre;

b) adopte, conformément à l'article 12 paragraphe 3, le budget annuel et le tableau des effectifs du Centre qui est joint, ainsi qu'éventuellement les budgets supplémentaires ou rectificatifs, et approuve l'estimation globale des dépenses et des recettes à prévoir pour les trois exercices ultérieurs; s'il n'a pas encore arrêté ce budget, il autorise le directeur à procéder, au cours d'un mois déterminé, à des engagements et à des

2. De Raad bestaat uit ten hoogste twee Vertegenwoordigers van elke Lid-Staat, van wie er één een vertegenwoordiger van de nationale weerkundige dienst zou moeten zijn. Deze vertegenwoordigers kunnen tijdens de vergaderingen van de Raad worden bijgestaan door adviseurs.

Een vertegenwoordiger van de Meteorologische Wereldorganisatie wordt uitgenodigd als waarnemer aan de werkzaamheden van de Raad deel te nemen.

3. Uit zijn leden kiest de Raad een Voorzitter en een Vice-Voorzitter voor een ambtstermijn van een jaar; zij kunnen niet meer dan tweemaal achtereenvolgend worden herkozen.

4. De Raad komt ten minste eenmaal per jaar bijeen. Hij wordt bijeengeroepen op verzoek van de Voorzitter of op verzoek van ten minste een derde der Lid-Staten. De vergaderingen van de Raad worden gehouden in de zetel van het Centrum, tenzij de Raad in uitzonderingsgevallen anders beslist.

5. Voor de uitvoering van hun mandaat kunnen de Voorzitter en de Vice-Voorzitter een beroep doen op de medewerking van de directeur.

6. De Raad kan comités van raadgevende aard oprichten en stelt de samenstelling en de taak daarvan vast.

Artikel 5.

1. Om het quorum te bereiken, is in elke zitting van de Raad de aanwezigheid van de Vertegenwoordigers van de meerderheid der stemgerechtigde Lid-Staten noodzakelijk.

2. Elke Lid-Staat beschikt in de Raad over één stem. Een Lid-Staat verliest zijn stemrecht in de Raad indien zijn achterstallige bijdragen groter zijn dan de door hem voor het lopende en het voorafgaande begrotingsjaar uit hoofde van artikel 13 verschuldigde bijdragen. Niettemin kan de Raad deze Lid-Staat overeenkomstig artikel 6, lid 3, sub m), machtiging verlenen om te stemmen.

3. Besluiten van de Raad betreffende een spoedeisende zaak kunnen tussen twee zittingen van de Raad in tot stand komen door middel van een stemming per brief. In dit geval is voor het bereiken van het quorum deelneming aan de stemming van de meerderheid der stemgerechtigde Lid-Staten noodzakelijk.

4. Voor het constateren van eenstemmigheid en van de verschillende, in deze Overeenkomst genoemde meerderheden wordt alleen rekening gehouden met de stemmen die voor of tegen het besluit waarover gestemd, zijn uitgebracht alsmede, in de gevallen waarin de Raad besluit volgens de procedure van artikel 6, lid 2, met de financiële bijdragen der aan de stemming deelnemende Lid-Staten.

Artikel 6.

1. Met eenparigheid van stemmen besluit de Raad :

a) tot vaststelling van het maxima der uitgaven voor de uitvoering van het werkprogramma van het Centrum dat betrekking heeft op de vijf jaren die volgen op de inwerkingtreding van deze Overeenkomst;

b) over de toelating van nieuwe leden overeenkomstig artikel 23, en tot vaststelling van de voorwaarden van toelating overeenkomstig artikel 13, lid 3;

c) overeenkomstig artikel 20, over het ontnemen van het lidmaatschap aan een Staat, waarbij de betrokken Staat hierover niet meestemt;

d) over de ontbinding van het Centrum overeenkomstig artikel 21, leden 1 en 2;

e) tot het machtigen van de directeur om te onderhandelen over samenwerkingsovereenkomsten met Staten; hij kan hem machtigen tot het sluiten van deze overeenkomsten;

f) tot het sluiten met een of meer Lid-Staten, overeenkomstig artikel 22 van het in artikel 16 bedoelde Protocol betreffende de voorrechten en immunititeiten, van alle aanvullende akkoorden met het oog op de uitvoering van dit Protocol.

2. Met een meerderheid van twee derde van de Lid-Staten, mits het geheel van de bijdragen dezer Lid-Staten ten minste twee derde van het totaal der bijdragen op de begroting van het Centrum vertegenwoordigt, besluit de Raad :

a) tot vaststelling van het Financieel Reglement van het Centrum;

b) tot aanneming overeenkomstig artikel 12, lid 3, van de jaarlijkse begroting en van de daaraan gehechte lijst van het aantal ambten van het Centrum, alsmede eventueel van de aanvullende of gewijzigde begrotingen en tot goedkeuring van de totale raming van de voor de drie volgende begrotingsjaren te verwachten uitgaven en ontvangsten; indien hij de begroting nog niet heeft vastgesteld, machtigt hij de directeur om

dépenses excédant la limite prévue à l'article 12 paragraphe 5 premier alinéa;

c) décide, sur proposition du directeur, des biens immobiliers et des équipements dont l'acquisition ou la location par le Centre entraîne des dépenses importantes;

d) statue sur les mesures à prendre en cas de dénonciation de la présente convention au sens de l'article 19;

e) décide du maintien éventuel du Centre en cas de dénonciation de la présente convention au sens de l'article 21 paragraphe 1, les Etats membres dénonciateurs ne participant pas au vote sur ce point;

f) fixe, conformément à l'article 21 paragraphe 3, les modalités de liquidation du Centre en cas de dissolution de celui-ci.

3. Le Conseil, statuant à la majorité des deux tiers :

a) adopte son règlement intérieur;

b) arrête le statut et le barème de rémunération du personnel du Centre, détermine la nature et les règles d'octroi des avantages accessoires dont il bénéficie, et fixe le droit des agents en ce qui concerne les droits de propriété industrielle et les droits d'auteur afférents aux travaux effectués par les agents dans l'exercice de leurs fonctions;

c) approuve l'accord à conclure, conformément à l'article 16, entre le Centre et l'Etat sur le territoire duquel est situé le siège du Centre;

d) nomme le directeur du Centre et son suppléant pour une durée de cinq ans au plus, leur mandat pouvant être renouvelé une ou plusieurs fois pour une durée n'excédant pas cinq ans chaque fois;

e) fixe le nombre des commissaires aux comptes, la durée de leur mandat, le montant de leur rémunération et procède à leur nomination, conformément à l'article 14 paragraphe 2;

f) peut mettre fin aux fonctions du directeur ou de son suppléant ou prononcer leur suspension en tenant compte des dispositions statutaires qui leur sont applicables;

g) approuve le règlement intérieur du comité consultatif scientifique, conformément à l'article 7 paragraphe 4;

h) arrête le barème des contributions financières des Etats membres, conformément à l'article 13 paragraphes 1 et 3, et décide de réduire temporairement la contribution d'un Etat membre en raison de circonstances spéciales à cet Etat, conformément à l'article 13 paragraphe 2;

i) arrête, sous réserve du paragraphe 1 sous a), le programme d'activités du Centre, conformément à l'article 11;

j) statue chaque année sur les comptes de l'exercice écoulé ainsi que sur le bilan de l'actif et du passif du Centre, après avoir pris connaissance du rapport des commissaires aux comptes, et donne décharge au directeur de l'exécution du budget;

k) autorise le directeur à négocier des accords de coopération avec les organismes scientifiques et techniques nationaux des Etats membres et avec les organisations internationales scientifiques ou techniques gouvernementales ou non gouvernementales dont les activités ont un lien avec ses objectifs; il peut l'autoriser à conclure ces accords;

l) fixe les conditions dans lesquelles l'utilisation des licences dont bénéficient les Etats membres, en vertu de l'article 15 paragraphes 1 et 2, peut être étendue à des applications autres que les prévisions météorologiques;

m) décide du maintien éventuel du droit de vote d'un Etat membre dans le cas prévu à l'article 5 paragraphe 2, l'Etat en cause ne participant pas au vote sur ce point;

n) arrête, conformément à l'article 18, les recommandations aux Etats membres concernant les amendements à apporter à la présente convention;

o) détermine, conformément à l'article 17 du protocole sur les privilèges et immunités prévu à l'article 16, les catégories de membres du personnel auxquelles s'appliquent, en tout ou en partie, les articles 13 et 15 de ce protocole, ainsi que les catégories d'experts auxquelles s'applique l'article 14 de ce protocole.

4. Lorsqu'il n'est pas prévu de majorité spéciale, le Conseil statue à la majorité simple.

Article 7.

1. Le comité consultatif scientifique est composé de douze membres nommés à titre personnel pour une durée de quatre ans par le Conseil. Il est renouvelé par quart tous les ans, chacun de ses membres ne pouvant assumer plus de deux mandats consécutifs.

Un représentant de l'Organisation météorologique mondiale est invité à participer aux travaux du comité.

Les membres du comité sont choisis parmi les scientifiques des Etats membres appartenant à un éventail aussi large que possible de discipli-

ne en une certaine année des obligations à remplir et des paiements à effectuer; de l'article 12, paragraphe 5, première ligne, visée la limite à ne pas dépasser; de l'article 12, paragraphe 5, première ligne, visée la limite à ne pas dépasser;

c) op. voorstel van de directeur, over de aankoop of huur door het Centrum van onroerende goederen en uitrustingen, indien daarmee grote uitgaven zijn gemoeid;

d) over de maatregelen die moeten worden genomen in geval van opzegging van deze Overeenkomst in de zin van artikel 19;

e) over de eventuele instandhouding van het Centrum bij opzegging van deze Overeenkomst in de zin van artikel 21, lid 1, waarbij de opzeggende Lid-Staten hierover niet meestemmen;

f) tot vaststelling overeenkomstig artikel 21, lid 3, van de wijze waarop het Centrum in geval van ontbinding wordt geliquideerd.

3. Met een meerderheid van twee derde besluit de Raad :

a) tot aanneming van zijn Reglement van Orde;

b) tot vaststelling van het statuut en de bezoldigingsschaal van het personeel van het Centrum; tot bepaling van de aard van en de voorschriften voor de toekenning van de bijkomende voordelen die het personeel geniet; tot vaststelling van het recht van de personeelsleden ten aanzien van de rechten op de industriële eigendom en de auteursrechten, betrekking hebbend op de werkzaamheden die door de personeelsleden in de uitoefening van hun functie zijn verricht.

c) tot goedkeuring van de overeenkomstig artikel 16 te sluiten overeenkomst tussen het Centrum en de Staat op welks grondgebied de zetel van het Centrum is gevestigd;

d) tot benoeming van de directeur van het Centrum en van zijn plaatsvervanger voor de duur van ten hoogste vijf jaar, welke ambtstermijn een of meer malen kan worden verlengd met een periode van telkens ten hoogste vijf jaar;

e) tot vaststelling van het aantal financiële commissarissen, de duur van hun ambtstermijn en hun bezoldiging, alsmede tot hun benoeming overeenkomstig artikel 14, lid 2;

f) indien nodig, over de beëindiging van de ambtsuitoefening van de directeur of zijn plaatsvervanger of hun schorsing, daarbij rekening houdende met de op hen van toepassing zijnde statutaire bepalingen;

g) tot goedkeuring van het Reglement van Orde van het Wetenschappelijk Raadgevend Comité, overeenkomstig artikel 7, lid 4;

h) tot vaststelling van de schaal der financiële bijdragen van de Lid-Staten overeenkomstig artikel 13, leden 1 en 3, en tot tijdelijke verlaging van de bijdragen van een Lid-Staat op grond van voor deze Staat geldende bijzondere omstandigheden, overeenkomstig artikel 13, lid 2;

i) tot vaststelling, behoudens het bepaalde sub 1 a), van het werkprogramma van het Centrum overeenkomstig artikel 11;

j) ieder jaar, na kennis te hebben genomen van het verslag van de financiële commissarissen, tot afsluiting van de rekeningen van het afgelopen begrotingsjaar, alsmede van de balans van activa en passiva van het Centrum en tot verlening van kwijting aan de directeur ter zake van de uitvoering van de begroting;

k) tot machtiging van de directeur tot het onderhandelen over samenwerkingsovereenkomsten met de nationale wetenschappelijke en technische organisaties van de Lid-Staten en met de al dan niet gouvernementele wetenschappelijke of technische internationale organisaties waarvan de werkzaamheden verband houden met de doelstellingen van het Centrum; zo nodig machtigt hij hem deze overeenkomsten te sluiten;

l) tot vaststelling van de voorwaarden waaronder het gebruik van de licenties die de Lid-Staten overeenkomstig artikel 15, leden 1 en 2, genieten, kan worden uitgebreid tot andere toepassingen dan weervoorstellingen;

m) over het eventueel laten voortbestaan van het stemrecht van een Lid-Staat in het in artikel 5, lid 2, bedoelde geval; de betrokken Lid-Staat stemt hierover niet mee;

n) tot vaststelling, overeenkomstig artikel 18, van de aanbevelingen aan de Lid-Staten inzake in deze Overeenkomst aan te brengen wijzigingen;

o) tot bepaling, overeenkomstig artikel 17 van het in artikel 16 bedoelde protocol betreffende de voorrechten en immuniteiten, op welke categorieën van personeelsleden de artikelen 13 en 15 van dit protocol geheel of gedeeltelijk van toepassing zijn alsmede op welke categorieën van deskundigen artikel 14 van dit protocol van toepassing is.

4. Wanneer geen speciale meerderheid is vastgesteld, spreekt de Raad zich uit met eenvoudige meerderheid.

Artikel 7.

1. Het Wetenschappelijk Raadgevend Comité bestaat uit twaalf leden, op grond van hun persoonlijke hoedanigheden voor de duur van vier jaren door de Raad benoemd. Een vierde gedeelte van het Comité wordt jaarlijks vervangen; geen der leden mag meer dan twee achtereenvolgende ambtstermijnen zitting hebben.

Een vertegenwoordiger van de Meteorologische Wereldorganisatie wordt uitgenodigd aan de werkzaamheden van het Comité deel te nemen.

De leden van het Comité worden gekozen uit de wetenschapsbeoefenaars van de Lid-Staten, en wel zodanig dat een zo breed mogelijke

nes liées aux activités du Centre. Le directeur soumet au Conseil une liste de candidats.

2. Le comité formule, à l'intention du Conseil, des avis et des recommandations sur le projet de programme d'activités du Centre établis par le directeur, ainsi que sur toute question qui lui est soumise par le Conseil. Le directeur tient le comité informé de l'exécution du programme. Le comité émet des avis sur les résultats obtenus.

3. Le comité peut appeler certains experts, notamment des personnes appartenant à des services utilisant les prestations du Centre, à participer à ses travaux lorsqu'il s'agit de résoudre des problèmes déterminés.

4. Le comité établit son règlement intérieur. Celui-ci entre en vigueur après approbation par le Conseil, statuant conformément à l'article 6 paragraphe 3 sous g).

Article 8.

1. Le comité financier est composé :

- a) d'un représentant de chacun des quatre Etats membres payant les plus fortes contributions;
- b) de trois représentants des autres Etats membres, désignés par ces derniers pour une durée d'un an, chacun de ces Etats ne pouvant être représenté plus de deux fois consécutives au sein du comité.

2. Dans les conditions fixées par le règlement financier, le comité formule, à l'intention du Conseil, des avis et des recommandations sur toutes les questions financières soumises au Conseil et exerce les pouvoirs qui lui sont délégués par celui-ci en matière financière.

Article 9.

1. Le directeur est le chef des services du Centre. Il représente celui-ci vis-à-vis de l'extérieur. Il assure, sous l'autorité du Conseil, la réalisation des tâches confiées au Centre. Il prend part, sans droit de vote, à toutes les réunions du Conseil.

Le Conseil désigne la personne qui assure l'intérim du directeur.

2. Le directeur :

- a) prend toutes mesures nécessaires au bon fonctionnement du Centre;
- b) exerce, sous réserve de l'article 10 paragraphe 4, les pouvoirs qui lui sont dévolus par le statut du personnel;
- c) soumet au Conseil le projet de programme d'activités du Centre, accompagné des avis et des recommandations du comité consultatif scientifique;
- d) prépare et exécute le budget du Centre, conformément au règlement financier;
- e) tient un compte exact de toutes les recettes et dépenses du Centre, conformément au règlement financier;
- f) soumet annuellement à l'approbation du Conseil les comptes afférents à l'exécution du budget et le bilan de l'actif et du passif, établis conformément au règlement financier, ainsi que le rapport d'activité du Centre;
- g) conclut, conformément à l'article 6 paragraphe 1 sous c) et paragraphe 3 sous k), les accords de coopération nécessaires à la réalisation des objectifs du Centre.

3. Dans l'exécution de ses tâches, le directeur est assisté du personnel du Centre.

Article 10.

1. Sous réserve du deuxième alinéa, le personnel du Centre est régi par le statut du personnel arrêté par le Conseil, statuant conformément à l'article 6 paragraphe 3 sous b).

Si les conditions d'emploi d'un agent du Centre ne relèvent pas de ce statut, elles sont soumises au droit applicable dans l'Etat où l'intéressé exerce ses activités.

2. Le recrutement du personnel s'effectue sur la base de la compétence personnelle des intéressés, compte tenu du caractère international du Centre. Aucun emploi ne peut être réservé aux ressortissants d'un Etat membre déterminé.

vertegenwoordiging van met de werkzaamheden van het Centrum verband houdende takken van wetenschap wordt verkregen. De directeur legt de Raad een lijst van kandidaten voor.

2. Ten behoeve van de Raad brengt het Comité adviezen en aanbevelingen uit over het door de directeur opgestelde ontwerp-werkprogramma van het Centrum, alsmede over elke zaak die door de Raad aan het Comité wordt voorgelegd. De directeur houdt het Comité op de hoogte van de uitvoering van het programma. Het Comité brengt adviezen uit over de verkregen resultaten.

3. Het Comité kan deskundigen, met name personen die behoren tot diensten die gebruik maken van de resultaten van de werkzaamheden van het Centrum, verzoeken aan zijn werkzaamheden voor de oplossing van bepaalde vraagstukken deel te nemen.

4. Het Comité stelt zijn Reglement van Orde op. Dit treedt in werking na goedkeuring door de Raad, die besluit overeenkomstig artikel 6, lid 3 sub g).

Artikel 8.

1. Het Financiële Comité bestaat uit :

- a) een vertegenwoordiger van elk van de vier Lid-Staten die de hoogste bijdragen betalen;
- b) drie vertegenwoordigers van de overige Lid-Staten, door deze voor de duur van een jaar aangewezen; geen dezer Staten mag meer dan tweemaal achtereenvolgens in het Comité vertegenwoordigd zijn.

2. Onder de voorwaarden gesteld in het Financieel Reglement, brengt het Comité ten behoeve van de Raad adviezen en aanbevelingen uit over alle aan de Raad voorgelegde financiële vraagstukken en oefent het de bevoegdheden uit die de Raad op financieel gebied aan het Comité delegeert.

Artikel 9.

1. De directeur is het hoofd van de diensten van het Centrum. Hij vertegenwoordigt het Centrum naar buiten. Onder gezag van de Raad draagt hij zorg voor de uitvoering van de aan het Centrum toevertrouwde taken. Hij neemt zonder stemrecht deel aan alle vergaderingen van de Raad.

De Raad wijst degene aan die de directeursfunctie ad interim waarneemt.

2. De directeur :

- a) neemt alle maatregelen die voor de goede werking van het Centrum noodzakelijk zijn;
- b) oefent de hem bij het statuut van het personeel verleende bevoegdheden uit, behoudens het bepaalde in artikel 10, lid 4;
- c) legt aan de Raad het ontwerp-werkprogramma van het Centrum voor, vergezeld van de door het Wetenschappelijk Raadgevend Comité uitgebrachte adviezen en aanbevelingen;
- d) stelt de begroting van het Centrum op en voert die uit, een en ander overeenkomstig het Financieel Reglement;
- e) houdt nauwkeurig boek van alle ontvangsten en uitgaven van het Centrum, overeenkomstig het Financieel Reglement;
- f) legt jaarlijks de op de uitvoering van de begroting betrekking hebbende rekeningen en de balans van activa en passiva, die overeenkomstig het Financieel Reglement zijn opgesteld, alsmede het verslag van de werkzaamheden van het Centrum ter goedkeuring aan de Raad voor;
- g) sluit, overeenkomstig artikel 6, lid 1 sub e), en lid 3 sub k), de samenwerkingsovereenkomsten die ter verwezenlijking der doeleinden van het Centrum noodzakelijk zijn.

3. Bij de uitoefening van zijn functie wordt de directeur bijgestaan door het personeel van het Centrum.

Artikel 10.

1. Behoudens het bepaalde in de tweede alinea, geldt voor het personeel van het Centrum het statuut van het personeel, dat wordt vastgesteld door de Raad, die besluit overeenkomstig artikel 6, lid 3 sub b).

Indien dit statuut niet van toepassing is op de arbeidsvoorwaarden van een personeelslid van het Centrum, is het recht van de Staat waar de betrokkene zijn werkzaamheden verricht, van toepassing.

2. De aanwerving van het personeel geschiedt op grond van de persoonlijke bekwaamheden der betrokkenen en met inachtneming van het internationale karakter van het Centrum. Geen enkel ambt kan worden voorbehouden aan onderdanen van een bepaalde Lid-Staat.

3. Il peut être fait appel à des agents d'organismes nationaux des Etats membres, mis à la disposition du Centre pour une durée déterminée.

4. Le Conseil approuve la nomination et le licenciement des agents des grades supérieurs définis par le statut du personnel, ainsi que du contrôleur financier et de son suppléant.

5. Les litiges résultant de l'application du statut du personnel ou de l'exécution de contrats d'engagement du personnel sont réglés dans les conditions prévues par le statut.

6. Toute personne qui travaille au Centre est soumise à l'autorité du directeur et doit respecter toutes les règles générales approuvées par le Conseil.

7. Chaque Etat membre est tenu de respecter le caractère international des responsabilités du directeur et des autres agents du Centre. Dans l'exercice de leurs fonctions, le directeur et les autres agents ne doivent solliciter ou recevoir d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucune autorité extérieure au Centre.

Article 11.

Le programme d'activités du Centre est arrêté par le Conseil, statuant sur proposition du directeur conformément à l'article 6 paragraphe 3 sous i).

Le programme porte, en principe, sur une période de quatre années et doit, chaque année, être adapté et complété pour une période supplémentaire d'un an. Il fixe le plafond des dépenses pour toute la durée du programme et contient, en outre, une évaluation, par années et par grandes catégories, des dépenses inhérentes à son exécution.

Ce plafond des dépenses ne peut être modifié que selon la procédure prévue à l'article 6 paragraphe 3 sous i).

Article 12.

1. Le budget du Centre est établi pour chaque exercice budgétaire avant l'ouverture de celui-ci, dans les conditions fixées par le règlement financier.

Les dépenses du Centre sont couvertes par les contributions financières des Etats membres et par les autres recettes éventuelles du Centre.

Le budget doit être équilibré en recettes et en dépenses. Il est établi dans la monnaie de l'Etat du siège du Centre.

2. Toutes les dépenses et toutes les recettes du Centre doivent faire l'objet de prévisions détaillées pour chaque exercice budgétaire et être inscrites au budget.

Des crédits d'engagement portant sur une période excédant l'exercice budgétaire peuvent être accordés dans les conditions prévues par le règlement financier.

Il est établi, en outre, une estimation globale des dépenses et des recettes par grandes catégories à prévoir pour les trois exercices ultérieurs.

3. Le Conseil, statuant conformément à l'article 6 paragraphe 2 sous b), adopte le budget de chaque exercice et le tableau des effectifs du Centre qui y est joint, ainsi qu'éventuellement les budgets supplémentaires ou rectificatifs, et approuve l'estimation globale des dépenses et des recettes à prévoir pour les trois exercices ultérieurs.

4. L'option du budget par le Conseil comporte :

a) l'obligation, pour chaque Etat membre, de mettre à la disposition du Centre les contributions financières fixées dans le budget;

b) l'autorisation, pour le directeur, de procéder aux engagements et aux dépenses dans la limite des crédits correspondants qui ont été autorisés.

5. Si, au début d'un exercice budgétaire, le budget n'a pas encore été arrêté par le Conseil, le directeur peut procéder mensuellement aux engagements et aux dépenses, par chapitres, dans la limite du douzième des crédits ouverts au budget de l'exercice précédent, et sans que cette mesure puisse avoir pour effet de mettre à sa disposition des crédits supérieurs au douzième de ceux prévus dans le projet de budget.

Les Etats membres versent chaque mois, à titre provisoire, conformément au barème prévu à l'article 13, les sommes nécessaires en vue d'assurer l'application du premier alinéa.

3. Er kan een beroep worden gedaan op personeelsleden van nationale organisaties van de Lid-Staten, die voor een bepaalde duur ter beschikking van het Centrum worden gesteld.

4. De Raad keurt de benoeming en het ontslag goed van de personeelsleden van de in het statuut omschreven hogere bezoldigingscategorieën, alsmede van de financiële controleur en van diens plaatsvervanger.

5. Geschillen in verband met de toepassing van het statuut of de uitvoering van de dienstcontracten van het personeel worden beslecht overeenkomstig de bepalingen van het statuut.

6. Een ieder die in het Centrum werkt, is onderworpen aan het gezag van de directeur en dient alle door de Raad goedgekeurde algemene voorschriften na te leven.

7. Iedere Lid-Staat is gehouden het internationale karakter van de verantwoordelijkheid van de directeur en van de overige personeelsleden van het Centrum te eerbiedigen. Bij de uitoefening van hun functies mogen de directeur en de overige personeelsleden geen instructies van enige Regering of van enige andere autoriteit buiten het Centrum vragen of ontvangen.

Artikel 11.

Het werkprogramma van het Centrum wordt op voorstel van de directeur vastgesteld door de Raad, die besluit overeenkomstig artikel 6, lid 3 sub i).

Het programma bestrijkt in beginsel een tijdvak van vier jaar en moet jaarlijks worden aangepast en aangevuld voor een aanvullende periode van een jaar. In het programma wordt het maximum van de uitgaven voor de gehele looptijd van het programma vastgesteld; voorts bevat het een raming per jaar en in hoofdgroepen van de met de uitvoering gemoeide uitgaven.

Dit maximum der uitgaven kan slechts volgens de procedure van artikel 6, lid 3 sub i), worden gewijzigd.

Artikel 12.

1. De begroting van het Centrum wordt voor elk begrotingsjaar vóór de aanvang daarvan opgesteld, overeenkomstig de voorwaarden vastgesteld in het Financieel Reglement.

De uitgaven van het Centrum worden gedekt door de financiële bijdragen van de Lid-Staten en de eventuele overige ontvangsten van het Centrum.

Op de begroting dienen de ontvangsten en de uitgaven met elkaar in evenwicht te zijn. Zij is gesteld in de valuta van de Staat waar de zetel van het Centrum is gevestigd.

2. De ramingen van alle uitgaven en alle ontvangsten van het Centrum dienen voor elk begrotingsjaar uitvoerig te worden gespecificeerd en in de begroting te worden opgenomen.

Vastleggingskredieten voor een tijdvak dat de duur van het begrotingsjaar overschrijdt, kunnen worden verleend overeenkomstig de voorwaarden gesteld in het Financieel Reglement.

Voorts wordt een totale raming opgesteld van de voor de drie daaropvolgende begrotingsjaren te verwachten uitgaven en ontvangsten per hoofdgroep.

3. De Raad neemt, overeenkomstig artikel 6, lid 2 sub b), de begroting van elk begrotingsjaar en de daaraan gehechte lijst van het aantal ambten van het Centrum alsmede eventueel de aanvullende of gewijzigde begrotingen aan en keurt de totale raming van de voor de drie volgende begrotingsjaren te verwachten uitgaven en ontvangsten goed.

4. De aanneming van de begroting door de Raad houdt in :

a) de verplichting voor de onderscheiden Lid-Staten om de in de begroting vastgestelde financiële bijdragen ter beschikking van het Centrum te stellen;

b) de machtiging van de directeur om verplichtingen aan te gaan en uitgaven te doen binnen de grens van de hiertoe verleende kredieten.

5. Indien de begroting aan het begin van een begrotingsjaar nog niet door de Raad is vastgesteld, kan de directeur maandelijks de verplichtingen aangaan en de uitgaven doen, mits hij voor elk hoofdstuk binnen de grens blijft van een twaalfde van de op de begroting van het voorgaande jaar geopende kredieten en zonder dat deze maatregel tot gevolg kan hebben dat hij de beschikking krijgt over hogere kredieten dan een twaalfde van de in de ontwerp-begroting voorkomende kredieten.

Maandelijks storten de Lid-Staten als voorlopige betaling overeenkomstig de in artikel 13 bedoelde schaal, de bedragen die noodzakelijk zijn ter verzekering van de toepassing van het in de eerste alinea bepaalde.

6. Le budget est exécuté dans les conditions fixées par le règlement financier.

Article 13.

1. Chaque Etat membre verse au Centre une contribution annuelle en devises convertibles, qui est fixée sur la base du barème arrêté tous les trois ans par le Conseil, statuant conformément à l'article 6 paragraphe 3 sous h). Ce barème est fondé sur la moyenne du produit national brut de chaque Etat membre correspondant aux trois dernières années civiles pour lesquelles il existe des statistiques.

2. Le Conseil, statuant conformément à l'article 6 paragraphe 3 sous h), peut décider de réduire temporairement la contribution d'un Etat membre en raison des circonstances spéciales à cet Etat. Est considéré comme circonstance spéciale le fait, pour un Etat membre, d'avoir par habitant un produit national brut inférieur à un montant qui est déterminé par le Conseil, statuant selon la procédure prévue à l'article 6 paragraphe 3.

3. Si, postérieurement à la date d'entrée en vigueur de la présente convention, un Etat devient partie à cette convention, le barème des contributions est modifié par le Conseil selon la base de calcul prévue au paragraphe 1. Le nouveau barème prend effet à la date à laquelle l'Etat membre en question devient partie à la présente convention.

Tout Etat qui devient partie à la présente convention postérieurement au 31 décembre de l'année de son entrée en vigueur est tenu d'acquitter, outre la contribution prévue au paragraphe 1, une contribution supplémentaire unique aux dépenses précédemment encourues par le Centre. Le montant de cette contribution supplémentaire est fixé par le Conseil, statuant selon la procédure prévue à l'article 6 paragraphe 1.

Sauf décision contraire prise par le Conseil, statuant selon la procédure prévue à l'article 6 paragraphe 1, toute contribution supplémentaire versée au titre du deuxième alinéa vient en déduction des contributions des autres Etats membres. Cette réduction est calculée au prorata des contributions effectivement versées par chaque Etat membre avant l'exercice en cours.

4. Si, postérieurement à la date d'entrée en vigueur de la présente convention, un Etat cesse d'être partie à cette convention, le barème des contributions est modifié par le Conseil selon la base de calcul prévue au paragraphe 1. Le nouveau barème prend effet à la date à laquelle l'Etat membre en question cesse d'être partie à la présente convention.

5. Les modalités de versement des contributions sont fixées par le règlement financier.

Article 14.

1. Les comptes de la totalité des recettes et des dépenses du budget ainsi que le bilan de l'actif et du passif du Centre sont soumis, dans les conditions prévues par le règlement financier, à la vérification de commissaires aux comptes offrant toutes garanties d'indépendance. Cette vérification, qui a lieu sur pièces et, au besoin, sur place, a pour objet de constater la légalité et la régularité des recettes et des dépenses et de s'assurer de la bonne gestion financière du Centre. Les commissaires aux comptes soumettent au Conseil un rapport sur les comptes annuels.

2. Le Conseil, statuant sur proposition du comité financier conformément à l'article 6 paragraphe 3 sous e), fixe le nombre des commissaires aux comptes, la durée de leur mandat, le montant de leur rémunération et procède à leur nomination.

3. Le directeur procure aux commissaires aux comptes toutes les informations et toute l'assistance dont ils ont besoin pour effectuer la vérification visée au paragraphe 1.

Article 15.

1. Chaque Etat membre jouit à titre gratuit, pour ses besoins propres dans le domaine de la prévision météorologique, d'une licence non exclusive et de tout autre droit d'usage exclusif sur les droits de propriété industrielle, les programmes d'ordinateurs et les connaissances technologiques qui sont issus des travaux exécutés en application de la présente convention et qui appartiennent au Centre.

2. Lorsque les droits visés au paragraphe 1 n'appartiennent pas au Centre, celui-ci s'efforce d'obtenir les droits nécessaires dans les conditions fixées par le Conseil.

6. De begroting wordt uitgevoerd overeenkomstig de voorwaarden vastgesteld in het Financieel Reglement.

Artikel 13.

1. Iedere Lid-Staat betaalt het Centrum jaarlijks in inwisselbare valuta een bijdrage die is bepaald op basis van een bijdragschaal die om de drie jaar door de Raad wordt vastgesteld overeenkomstig artikel 6, lid 3 sub h). Deze schaal is gebaseerd op het gemiddelde van het bruto nationaal produkt van elke Lid-Staat gedurende de laatste drie kalenderjaren waarvoor statistieken bestaan.

2. De Raad kan, overeenkomstig artikel 6, lid 3 sub h), besluiten tot tijdelijke verlaging van de bijdrage van een Lid-Staat op grond van voor deze Staat geldende bijzondere omstandigheden. Als bijzondere omstandigheid zal worden beschouwd het feit dat een Lid-Staat een bruto nationaal produkt per hoofd heeft dat lager is dan een bedrag dat door de Raad zal worden bepaald volgens de procedure van artikel 6, lid 3.

3. Indien een Staat na de datum van inwerkingtreding van deze overeenkomst partij wordt bij deze overeenkomst, wordt de bijdragschaal door de Raad gewijzigd overeenkomstig de in lid 1 genoemde berekeningsgrondslag. De nieuwe schaal wordt van kracht op de datum waarop de betrokken Staat partij wordt bij deze overeenkomst.

Iedere Staat die na de 31^e december van het jaar waarin deze overeenkomst in werking treedt, partij wordt, is gehouden, boven de in lid 1 bedoelde bijdrage, een bijkomende eenmalige bijdrage voor de eerder door het Centrum gedane uitgaven te voldoen. De hoogte van deze bijkomende bijdrage wordt vastgesteld door de Raad, die besluit volgens de procedure van artikel 6, lid 1.

Tenzij de Raad anders heeft besloten overeenkomstig artikel 6, lid 1, wordt elke uit hoofde van de tweede alinea gestorte bijkomende bijdrage in mindering gebracht op de bijdragen der overige Lid-Staten. Deze mindering wordt berekend naar rata van de door elke Lid-Staat vóór het lopende begrotingsjaar werkelijk gestorte bijdragen.

4. Indien een Staat na de datum van inwerkingtreding van deze overeenkomst ophoudt partij te zijn bij deze overeenkomst, wordt de bijdragschaal door de Raad gewijzigd overeenkomstig de in lid 1 genoemde berekeningsgrondslag. De nieuwe schaal wordt van kracht op de datum waarop de betrokken Staat ophoudt partij te zijn bij deze overeenkomst.

5. De wijze van storting van de bijdragen wordt vastgesteld in het Financieel Reglement.

Artikel 14.

1. De rekeningen van alle ontvangsten en uitgaven op de begroting, alsmede de balans van de activa en passiva van het Centrum worden onder de voorwaarden van het Financieel Reglement ter controle voorgelegd aan financiële commissarissen die alle waarborgen van onafhankelijkheid bieden. Deze controle, die aan de hand van bescheiden en zo nodig ter plaatse geschiedt, heeft ten doel de wettigheid en de regelmatigheid van de ontvangsten en uitgaven na te gaan en vast te stellen of een goed financieel beheer van het Centrum is gevoerd. De financiële commissarissen leggen aan de Raad een verslag over de jaarrekeningen voor.

2. De Raad stelt, op voordracht van het Financieel Comité, overeenkomstig artikel 6, lid 3 sub e), het aantal financiële commissarissen de duur van hun ambtstermijn en hun bezoldiging vast en benoemt hen.

3. De directeur verschaft de financiële commissarissen alle inlichtingen en alle hulp die zij voor de in lid 1 bedoelde controle nodig hebben.

Artikel 15.

1. Elke Lid-Staat geniet voor zijn eigen behoeften op het gebied van de weervoorspellingen kosteloos een niet-uitsluitende licentie en elk ander niet-uitsluitend gebruiksrecht op de rechten van industriële eigendom, de computerprogramma's en de technologische kennis die uit de ter toepassing van deze overeenkomst verrichte werkzaamheden zijn voortgekomen en aan het Centrum toebehoren.

2. Wanneer de in lid 1 bedoelde rechten niet aan het Centrum toebehoren, beijvert het zich om onder de door de Raad gestelde voorwaarden de noodzakelijke rechten te verkrijgen.

3. Les conditions dans lesquelles les licences visées au paragraphe 1 peuvent être étendues à des applications autres que les prévisions météorologiques font l'objet d'une décision du Conseil, statuant conformément à l'article 6 paragraphe 3 sous 1).

Article 16.

Les privilèges et immunités dont le Centre, les représentants des Etats membres, ainsi que le personnel et les experts du Centre, jouissent sur le territoire des Etats membres sont fixés dans un protocole qui est annexé à la présente convention et en fait partie intégrante et dans un accord à conclure entre le Centre et l'Etat sur le territoire duquel est situé le siège du Centre. Cet accord est approuvé par le Conseil, statuant conformément à l'article 6 paragraphe 3 sous c).

Article 17.

1. Lorsqu'il ne peut être réglé par les bons offices du Conseil, tout différend opposant les Etats membres ou entre un ou plusieurs Etats membres et le Centre et relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente convention, y compris le protocole sur les privilèges et immunités prévu à l'article 16, ou portant sur un des cas prévus à l'article 24 de ce protocole, est, sur requête adressée par l'une des parties au différend à l'autre, soumis à un tribunal d'arbitrage, constitué conformément au paragraphe 2 premier alinéa, à moins que les parties ne conviennent entre elles, dans un délai de trois mois, d'un autre mode de règlement.

2. Chacune des parties au différend, qu'elle soit constituée par un ou plusieurs Etats membres, désigne un membre du tribunal d'arbitrage dans un délai de deux mois à compter de la date de réception de la requête visée au paragraphe 1. Ces membres désignent, dans un délai de deux mois après désignation du deuxième membre, un troisième membre, qui sera le président du tribunal et qui ne peut être un ressortissant d'un Etat membre partie au différend. Si l'un des trois membres n'a pas été désigné dans le délai prévu, il est désigné par le président de la Cour internationale de justice, à la requête de l'une des parties.

Le tribunal d'arbitrage décide à la majorité des voix. Ses décisions ont force obligatoire pour les parties au différend. Chaque partie assume les dépenses concernant le membre du tribunal désigné par elle ainsi que celles de sa représentation dans la procédure devant le tribunal. Les parties au différend assument, à parts égales, les dépenses concernant le président du tribunal et les autres dépenses, à moins que le tribunal n'en décide autrement. Le tribunal fixe ses autres règles de procédure.

Article 18.

1. Tout Etat membre peut adresser au directeur des propositions d'amendement de la présente convention. Le directeur soumet ces propositions aux autres Etats membres au moins trois mois avant leur examen par le Conseil. Le Conseil examine ces propositions et peut, en statuant conformément à l'article 6 paragraphe 3 sous n), recommander aux Etats membres d'accepter les amendements proposés.

2. Les amendements recommandés par le Conseil ne peuvent être acceptés par les Etats membres que par écrit. Ils entrent en vigueur trente jours après réception, par le Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes, de la dernière notification écrite d'acceptation.

Article 19.

1. A l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur, la présente convention peut être dénoncée par tout Etat membre par une notification au Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes. La dénonciation prend effet à la fin du deuxième exercice budgétaire suivant l'année au cours de laquelle elle a été notifiée.

2. L'Etat membre qui a dénoncé la présente convention demeure tenu de contribuer au financement de tous les engagements contractés par le Centre antérieurement à cette dénonciation et de respecter les obligations qu'il avait lui-même contractées, en tant qu'Etat membre, vis-à-vis du Centre antérieurement à la dénonciation.

3. L'Etat membre qui a dénoncé la présente convention perd ses droits sur le patrimoine du Centre et doit indemniser celui-ci dans les conditions fixées par le Conseil, statuant conformément

3. Over de voorwaarden waaronder de in lid 1 bedoelde licenties kunnen worden uitgebreid tot andere toepassingen dan weervoorspellingen beslist de Raad overeenkomstig artikel 6, lid 3 sub 1).

Artikel 16.

De voorrechten en immuniteiten die het Centrum, de vertegenwoordigers der Lid-Statens, alsmede het personeel en de deskundigen van het Centrum genieten op het grondgebied der Lid-Statens, zijn vastgesteld in een aan deze overeenkomst gehecht protocol dat daarvan een integrerend deel uitmaakt, en in een tussen het Centrum en de Staat op welks grondgebied de zetel van het Centrum is gevestigd, te sluiten overeenkomst. Deze overeenkomst wordt overeenkomstig artikel 6, lid 3 sub c), door de Raad goedgekeurd.

Artikel 17.

1. Elk geschil tussen Lid-Statens, of tussen een of meer Lid-Statens en het Centrum, betreffende de uitlegging of de toepassing van deze overeenkomst, met inbegrip van het in artikel 16 bedoelde Protocol betreffende de voorrechten en immuniteiten, of betreffende één der in artikel 24 van dit Protocol bedoelde gevallen, dat niet door de goede diensten van de Raad kan worden bijgelegd, wordt op verzoek van één der partijen bij het geschil, gericht aan de andere partij, voorgelegd aan een scheidsrecht, gevormd overeenkomstig lid 2, eerste alinea, tenzij de partijen onderling binnen een termijn van drie maanden overeenstemming bereiken over een andere wijze van regeling.

2. Elk der partijen bij het geschil, ongeacht of deze door een of meer Lid-Statens wordt gevormd, wijst binnen twee maanden na de datum van ontvangst van het in lid 1 bedoelde verzoek een lid van het scheidsrecht aan. Deze leden wijzen binnen twee maanden nadat het tweede lid is aangewezen, een derde lid aan als Voorzitter van het gerecht; deze kan geen onderdaan zijn van een Lid-Staat die partij is bij het geschil. Indien een der drie leden niet binnen de gestelde termijn is aangewezen, wordt dit lid op verzoek van één der partijen aangewezen door de President van het Internationaal Gerechtshof.

Het scheidsrecht besluit met meerderheid van stemmen. Zijn besluiten zijn bindend voor de partijen bij het geschil. Elke partij draagt de uitgaven die betrekking hebben op het door haar aangewezen lid van het scheidsrecht en de lasten van haar vertegenwoordiging bij de procesvoering voor het scheidsrecht. De partijen bij het geschil dragen in gelijke delen de uitgaven die betrekking hebben op de voorzitter van het scheidsrecht en de overige uitgaven, tenzij het scheidsrecht anders beslist. Het scheidsrecht stelt zijn overige regels voor de procesvoering vast.

Artikel 18.

1. Elke Lid-Staat kan aan de directeur voorstellen tot wijziging van deze Overeenkomst doen. De directeur deelt de overige Lid-Statens deze voorstellen ten minste drie maanden vóór hun behandeling door de Raad mede. De Raad behandelt deze voorstellen en kan, overeenkomstig artikel 6, lid 3 sub n), de Lid-Statens aanbevelen de voorgestelde wijzigingen te aanvaarden.

2. De door de Raad aanbevolen wijzigingen kunnen door de Lid-Statens slechts schriftelijk worden aanvaard. Zij treden in werking dertig dagen nadat de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen de laatste schriftelijke kennisgeving van aanvaarding heeft ontvangen.

Artikel 19.

1. Aan het einde van een termijn van vijf jaar, te rekenen vanaf de datum van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, kan deze door elke Lid-Staat worden opgezegd door middel van een kennisgeving aan de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen. De opzegging gaat in aan het einde van het tweede begrotingsjaar, volgende op het jaar in de loop waarvan de kennisgeving is gedaan.

2. De Lid-Staat die de Overeenkomst heeft opgezegd, blijft gehouden bij te dragen in de financiering van alle verplichtingen die door het Centrum zijn aangegaan vóór deze opzegging, en de verplichtingen na te komen die hij zelf als Lid-Staat vóór de opzegging ten aanzien van het Centrum heeft aangegaan.

3. Een Lid-Staat die deze Overeenkomst heeft opgezegd, verliest zijn rechten op het vermogen van het Centrum en moet dit, onder de overeenkomstig artikel 6, lid 2, sub d), door de Raad vastgestelde

à l'article 6, paragraphe 2, sous d), pour toute perte, pour le Centre, de biens situés sur le territoire de cet Etat, à moins qu'un accord spécial ne soit conclu pour assurer au Centre l'usage de ces biens.

Article 20.

Tout Etat membre qui ne remplit pas les obligations découlant de la présente convention peut être privé de sa qualité de membre par décision du Conseil, statuant conformément à l'article 6, paragraphe 1, sous c). L'article 19, paragraphes 2 et 3, est applicable par analogie.

Article 21.

1. Sauf décision contraire du Conseil, statuant conformément à l'article 6, paragraphe 2, sous e), le Centre est dissous si la dénonciation de la présente convention par un ou plusieurs Etats membres conduit à accroître les contributions des autres Etats membres d'un cinquième par rapport à leur taux initial.

2. Outre le cas visé au paragraphe 1, le Centre peut à tout moment être dissous par le Conseil, statuant conformément à l'article 6, paragraphe 1, sous d).

3. En cas de dissolution du Centre, le Conseil désigne un organe de liquidation.

A moins que le Conseil, statuant conformément à l'article 6, paragraphe 2, sous e), n'en décide autrement, l'actif est réparti entre les Etats membres, au moment de la dissolution, au prorata des contributions effectivement versées par eux depuis qu'ils sont parties à la présente convention.

S'il existe un passif, celui-ci est pris en charge par les Etats membres au prorata des contributions fixées pour l'exercice budgétaire en cours.

Article 22.

1. La présente convention est ouverte jusqu'au 11 avril 1974, auprès du Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes, à la signature des Etats européens mentionnés en annexe.

Elle est soumise à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation sont déposés dans les archives du Secrétariat général du Conseil des Communautés européennes.

2. La présente convention entre en vigueur le premier jour du second mois suivant la date à laquelle elle a été ratifiée, acceptée ou approuvée par deux tiers au moins des Etats signataires, y compris l'Etat sur le territoire duquel est situé le siège du Centre, à condition que l'ensemble des contributions de ces Etats atteigne, selon le barème figurant en annexe, au moins 80 % du total des contributions.

Pour tout autre Etat signataire, la présente convention entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Article 23.

A partir de la date d'entrée en vigueur de la présente convention, tout Etat non signataire mentionné en annexe peut adhérer à la présente convention, sous réserve de l'accord du Conseil, statuant conformément à l'article 6, paragraphe 1, sous b). Les instruments d'adhésion sont déposés dans les archives du Secrétariat général du Conseil des Communautés européennes.

Pour l'Etat adhérent, la présente convention entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le dépôt de son instrument d'adhésion.

Article 24.

Le Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes notifie aux Etats signataires et adhérents :

- a) toute signature de la présente convention;
- b) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
- c) l'entrée en vigueur de la présente convention;
- d) toute notification écrite de l'acceptation d'amendements de la présente convention;
- e) l'entrée en vigueur de tout amendement;
- f) toute dénonciation de la présente convention ou la perte de la qualité de membre du Centre.

Dès l'entrée en vigueur de la présente convention, le Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes fait enregistrer

voorwaarden, elk verlies van het Centrum aan goederen op het grondgebied van die Staat vergoeden, tenzij er een bijzondere overeenkomst wordt gesloten waarbij het Centrum het gebruik van deze goederen wordt gewaarborgd.

Artikel 20.

Aan een Lid-Staat die de uit deze Overeenkomst voortvloeiende verplichtingen niet nakomt, kan bij besluit van de Raad overeenkomstig artikel 6, lid 1, sub c), het lidmaatschap worden ontnomen. Het bepaalde in artikel 19, leden 2 en 3, is van overeenkomstige toepassing.

Artikel 21.

1. Tenzij de Raad anders besluit overeenkomstig artikel 6, lid 2, sub e), wordt het Centrum ontbonden indien de opzegging van de Overeenkomst door een of meer Lid-Staten ertoe leidt dat de bijdragen van de overige Lid-Staten met een vijfde van hun aanvankelijke hoogte stijgen.

2. Behalve in het in lid 1 genoemde geval, kan het Centrum te allen tijde door de Raad worden ontbonden overeenkomstig artikel 6, lid 1, sub d).

3. In geval van ontbinding van het Centrum, wijst de Raad een liquidatieorgaan aan.

Tenzij de Raad anders besluit overeenkomstig artikel 6, lid 2, sub e), worden de activa verdeeld over de Staten die op het tijdstip van de ontbinding lid zijn, en wel naar rata van de bijdragen die zij werkelijk hebben gestort sinds zij partij zijn bij deze Overeenkomst.

Indien er een passief bestaat, komt dit naar rata van de bijdragen die zijn vastgesteld voor het lopende begrotingsjaar ten laste van de Lid-Staten.

Artikel 22.

1. Deze Overeenkomst staat tot en met 11 april 1974 bij het Secretariaat-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen open voor ondertekening door de Europese Staten die in de bijlage zijn vermeld.

Zij dient te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden nedergelegd in het archief van het Secretariaat-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen.

2. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand, volgende op de dag waarop zij door ten minste twee derde van de ondertekenende Staten, waaronder de Staat op welks grondgebied de zetel van het Centrum is gevestigd, is bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd, mits het geheel van de bijdragen dezer Staten overeenkomstig de bijdragschaal zoals deze is opgenomen in de bijlage, ten minste 80 % van het totaal der bijdragen bedraagt.

Voor elke andere ondertekenende Staat treedt deze Overeenkomst in werking op de eerste dag van de tweede maand, volgende op de dag waarop zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring is nedergelegd.

Artikel 23.

Na de datum waarop deze Overeenkomst in werking is getreden, kan elke Staat die de Overeenkomst niet heeft ondertekend, doch wel is genoemd in de bijlage, tot deze Overeenkomst toetreden, mits de Raad hiermee overeenkomstig artikel 6, lid 1, sub b), instemt. De akten van toetreding worden nedergelegd in het archief van het Secretariaat-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen.

Voor de toetredende Staat treedt deze Overeenkomst in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de nederlegging van zijn akte van toetreding.

Artikel 24.

De Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen doet de ondertekenende en toetredende Staten mededeling van :

- a) elke ondertekening van deze Overeenkomst,
- b) de nederlegging van elke akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding,
- c) de inwerkingtreding van deze Overeenkomst,
- d) elke schriftelijke kennisgeving van de aanvaarding van een wijziging van deze Overeenkomst,
- e) de inwerkingtreding van elke wijziging,
- f) elke opzegging van deze Overeenkomst of het verlies van het lidmaatschap van het Centrum.

Zodra deze Overeenkomst in werking is getreden, laat de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen deze Over-

cette convention auprès du Secrétariat général des Nations Unies, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article 25.

1. Le premier exercice budgétaire s'étend de la date d'entrée en vigueur de la présente convention au 31 décembre suivant. Si cet exercice débute au cours du second semestre, il s'étend jusqu'au 31 décembre de l'année suivante.

2. Les Etats qui ont signé la présente convention, mais ne l'ont pas encore ratifiée, acceptée ou approuvée, peuvent se faire représenter aux réunions du Conseil et participer à ses travaux, sans droit de vote, pendant une période de douze mois à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente convention. Cette période peut être prorogée pour une nouvelle période de six mois par le Conseil, statuant selon la procédure prévue à l'article 6, paragraphe 3.

3. Au cours de sa première réunion, le comité consultatif scientifique détermine, par voie de tirage au sort, les neuf membres du comité dont le mandat viendra à expiration, conformément à l'article 7, paragraphe 1, premier alinéa, à l'issue de la première, de la deuxième et de la troisième année de fonctionnement du comité.

Article 26.

La présente convention, rédigée en un exemplaire unique en langues allemande, anglaise, française, italienne et néerlandaise, les cinq textes faisant également foi, est déposée dans les archives du Secrétariat général du Conseil des Communautés européennes, qui en remet une copie conforme à chacun des gouvernements des Etats signataires ou adhérents.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas de la présente convention.

Fait à Bruxelles, le onze octobre mil neuf cent soixante-treize.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

J. VAN DER MEULEN.

For the Government of Denmark :

N. ERSBØLL.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland :

U. LEBSANFT.

Pour le Gouvernement de l'Espagne :

A. ULLASTRES CALVO.

Pour le Gouvernement de la République française :

E. CAZIMAJOU.

Pour le Gouvernement de la République de Grèce :

B. THEODOROPOULOS.

For the Government of Ireland :

B. DILLON.

Per il Governo della Repubblica italiana :

G. BOMBASSEI FRASCANI de VETTOR.

*For the Federal Executive Council
of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia :*

P. MILJEVIC.

eenkomst, overeenkomstig artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties, registreren bij het Secretariaat-Generaal van de Verenigde Naties.

Artikel 25.

1. Het eerste begrotingsjaar loopt van de datum van inwerking-treding van deze Overeenkomst tot en met de 31^e december daarop-volgend. Indien dit begrotingsjaar in het tweede halfjaar begint, loopt het tot en met de 31^e december van het volgende jaar.

2. De Staten die deze Overeenkomst hebben ondertekend, maar nog niet hebben bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd, kunnen zich gedurende een tijdvak van twaalf maanden, te rekenen van de datum van inwerking-treding van deze Overeenkomst, op de vergaderingen van de Raad doen vertegenwoordigen en zonder stemrecht aan zijn werkzaamheden deelnemen. Dit tijdvak kan volgens de procedure van artikel 6, lid 3, door de Raad met een periode van zes maanden worden verlengd.

3. Tijdens zijn eerste vergadering wijst het Wetenschappelijk Raad-gevend Comité door loting de negen leden van het Comité aan wier ambtstermijn overeenkomstig artikel 7, lid 1, eerste alinea, verstrijkt na het eerste, na het tweede en na het derde jaar van werking van het Comité.

Artikel 26.

Deze Overeenkomst, opgesteld in een enkel exemplaar in de Duitse, de Engelse, de Franse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, zijnde de vijf teksten gelijkelijk authentiek, wordt nedergelegd in het archief van het Secretariaat-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen, dat een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan doet toekomen aan de Regeringen van alle ondertekenende of toetredende Staten.

Ten blijk waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun hand-tekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld.

Gedaan te Brussel, elf oktober negentienhonderd drieënzeventig.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

J. VAN DER MEULEN.

For the Government of Denmark :

N. ERSBØLL.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland :

U. LEBSANFT.

Pour le Gouvernement de l'Espagne :

A. ULLASTRES CALVO.

Pour le Gouvernement de la République française :

E. CAZIMAJOU.

Pour le Gouvernement de la République de Grèce :

B. THEODOROPOULOS.

For the Government of Ireland :

B. DILLON.

Per il Governo della Repubblica italiana :

G. BOMBASSEI FRASCANI de VETTOR.

*For the Federal Executive Council
of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia :*

P. MILJEVIC.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :

E. SASSEN.

Pour le Gouvernement de la République du Portugal :

F. de MAGALHAES CRUZ.

Für den Schweizerischen Bundesrat :

Pour le Conseil Fédéral Suisse :

Per il Consiglio Federale Svizzero :

P. WURTH.

For the Government of the Republic of Finland :

P. TALVITIE.

For the Government of Sweden :

E. VON SYDOW.

*For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :*

M. PALLISER.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :

E. SASSEN.

Pour le Gouvernement de la République du Portugal :

F. de MAGALHAES CRUZ.

Für den Schweizerischen Bundesrat :

Pour le Conseil Fédéral Suisse :

Per il Consiglio Federale Svizzero :

P. WURTH.

For the Government of the Republic of Finland :

P. TALVITIE.

For the Government of Sweden :

E. VON SYDOW.

*For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :*

M. PALLISER.

ANNEXE.

BIJLAGE.

BAREME PROVISOIRE DES CONTRIBUTIONS.

Le barème figurant ci-dessous est destiné exclusivement aux fins de l'article 22 paragraphe 2 de la convention. Il ne préjuge en aucune façon les décisions qui devront être prises par le Conseil en vertu de l'article 13 paragraphe 1 de la convention au sujet des barèmes futurs des contributions.

Pays ayant participé à l'élaboration de la convention	%
Belgique	3,25
Danemark	1,98
République fédérale d'Allemagne	21,12
Espagne	4,16
France	19,75
Grèce	1,18
Irlande	0,50
Italie	11,75
Yougoslavie	1,65
Luxembourg	0,12
Pays-Bas	3,92
Norvège	1,40
Autriche	1,81
Portugal	0,79
Suisse	2,63
Finlande	1,33
Suède	4,19
Turquie	1,81
Royaume-Uni	16,66

VOORLOPIGE BIJDRAGENSCHAAL.

Onderstaande schaal is uitsluitend bedoeld voor de toepassing van artikel 22, lid 2, van de Overeenkomst. Zij loopt op geen enkele wijze vooruit op de beslissingen die de Raad krachtens artikel 13, lid 1, van de Overeenkomst zal moeten nemen ten aanzien van de toekomstige bijdragenschalen.

Landen die hebben deelgenomen aan de uitwerking van de Overeenkomst	%
België	3,25
Denemarken	1,98
Bondsrepubliek Duitsland	21,12
Spanje	4,16
Frankrijk	19,75
Griekenland	1,18
Ierland	0,50
Italië	11,75
Joegoslavië	1,65
Luxemburg	0,12
Nederland	3,92
Noorwegen	1,40
Oostenrijk	1,81
Portugal	0,79
Zwitserland	2,63
Finland	1,33
Zweden	4,19
Turkije	1,81
Verenigd Koninkrijk	16,66

PROTOCOLE

sur les privilèges et immunités du Centre européen pour les prévisions météorologiques à moyen terme

Les Etats parties à la convention portant création du Centre européen pour les prévisions météorologiques à moyen terme, signée à Bruxelles le 11 octobre 1973,

Désireux de définir les privilèges et immunités nécessaires au bon fonctionnement de ce Centre,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1.

1. Les locaux du Centre sont inviolables, sous réserve des dispositions du présent protocole.

2. Les autorités de l'Etat du siège ne peuvent pénétrer dans les locaux du Centre qu'avec le consentement du directeur ou de la personne désignée par celui-ci. Toutefois, le consentement du directeur peut être présumé acquis en cas d'incendie ou autre sinistre exigeant des mesures de protection immédiates.

3. Le Centre empêche que ses locaux ne devienne le refuge de personnes tentant d'échapper à une arrestation ou cherchant à se dérober à la signification d'un acte de procédure.

Article 2.

Les archives du Centre sont inviolables.

Article 3.

1. Dans le cadre de ses activités officielles, le Centre bénéficie de l'immunité de juridiction et d'exécution, sauf :

a) dans la mesure où, par décision du Conseil, il y renonce dans un cas particulier. Toutefois, il est présumé avoir renoncé à cette immunité si, à la suite d'une demande de renonciation qui lui est présentée par l'autorité nationale saisie ou la partie adverse, il n'a pas fait connaître, dans un délai de quinze jours à compter de la date de réception de cette demande, qu'il n'y renonce pas;

b) en cas d'action civile intentée par un tiers pour les dommages qui résultent d'un accident causé par un véhicule appartenant au Centre ou circulant pour le compte de celui-ci, ainsi qu'en cas d'infraction à la réglementation de la circulation;

c) en cas d'exécution d'une sentence arbitrale, rendue en application de l'article 23 du présent protocole ou de l'article 17 de la convention portant création du Centre, ci-après dénommée « convention »;

d) en cas de saisie par un tiers, en exécution d'une décision des autorités administratives ou judiciaires, des traitements, salaires et émoluments dus par le Centre à un membre de son personnel.

2. Dans tout différend dans lequel est impliqué un membre du personnel ou un expert du Centre pour lequel l'immunité de juridiction est réclamée conformément à l'article 13 ou à l'article 14, la responsabilité du Centre se substitue à celle de ce membre du personnel ou de cet expert.

3. Sous réserve du paragraphe 1, les biens et avoirs du Centre, quel que soit le lieu où ils se trouvent, ne peuvent faire l'objet d'aucune mesure de contrainte administrative ou préalable à un jugement, telle que réquisition, confiscation, expropriation ou saisie conservatoire, à moins qu'une telle mesure se révèle temporairement nécessaire pour prévenir des accidents mettant en cause un véhicule appartenant au Centre ou circulant pour le compte de celui-ci ou pour permettre les enquêtes auxquelles peuvent donner lieu de tels accidents.

Article 4.

1. Dans le cadre de ses activités officielles, le Centre ainsi que ses biens et revenus sont exonérés de tout impôt direct.

PROTOCOL

betreffende de voorrechten en immunititeiten van het Europees Centrum voor weervoorspellingen op middellange termijn.

De Staten die partij zijn bij de Overeenkomst tot oprichting van het Europees Centrum voor weervoorspellingen op middellange termijn, welke op 11 oktober 1973 te Brussel is ondertekend,

Geleid door de wens de voor de goede werking van dit Centrum noodzakelijke voorrechten en immunititeiten vast te stellen,

Hebben overeenstemming bereikt omtrent de volgende bepalingen :

Artikel 1.

1. De gebouwen van het Centrum zijn onschendbaar, onder voorbehoud van de bepalingen van dit protocol.

2. De autoriteiten van de Staat van vestiging hebben slechts toegang tot de gebouwen van het Centrum met toestemming van de directeur of van de door hem aangewezen persoon. De toestemming van de directeur mag echter worden geacht te zijn verkregen in geval van brand of van een andere ramp waartoe onmiddellijke beschermingsmaatregelen zijn vereist.

3. Het Centrum belet dat de gebouwen als toevluchtsoord dienen voor personen die zich willen onttrekken aan een arrestatie of die zich trachten te onttrekken aan de betekening van een procedurestuk.

Artikel 2.

Het archief van het Centrum is onschendbaar.

Artikel 3.

1. In het kader van zijn officiële werkzaamheden geniet het Centrum immunititeit van jurisdictie en van executie behalve :

a) voor zover het bij besluit van de Raad in een bepaald geval daarvan afstand doet. Het Centrum wordt evenwel geacht van deze immunititeit afstand te hebben gedaan indien het niet binnen een termijn van vijftien dagen, te rekenen vanaf de datum van ontvangst van een daartoe strekkend verzoek van de nationale instantie op wie een beroep is gedaan of van de tegenpartij, te kennen heeft gegeven dat het van deze immunititeit geen afstand doet;

b) in geval van een burgerlijke rechtsvordering, ingesteld door een derde wegens schade tengevolge van een ongeval dat is veroorzaakt door een voertuig toebehorend aan het Centrum of rijdend voor rekening daarvan, alsmede in geval van overtreding van de verkeersregels;

c) in geval van tenuitvoerlegging van een scheidsrechterlijke uitspraak, gedaan krachtens artikel 23 van dit protocol of artikel 17 van de Overeenkomst tot oprichting van het Centrum, hierna genoemd « Overeenkomst »;

d) in geval van derdenbeslag, ter tenuitvoerlegging van een beslissing van administratieve of gerechtelijke instanties, op salarissen, lonen en emolumenten die door het Centrum aan een van zijn personeelsleden verschuldigd zijn.

2. Bij ieder geschil waarbij een personeelslid of een deskundige van het Centrum betrokken is, ten behoeve van wie een beroep wordt gedaan op de immunititeit van jurisdictie overeenkomstig artikel 13 of artikel 14, treedt de aansprakelijkheid van het Centrum in de plaats van die van dit personeelslid of van deze deskundige.

3. Onder voorbehoud van lid 1 kunnen de eigendommen en bezittingen van het Centrum, ongeacht waar deze zich bevinden, niet worden getroffen door enige administratieve of voorlopige gerechtelijke dwangmaatregel, zoals vordering, inbeslagneming, onteigening of conservatoir beslag, tenzij een dergelijke maatregel tijdelijk noodzakelijk is ter voorkoming van ongevallen waarbij een voertuig toebehorend aan het Centrum of rijdend voor rekening daarvan is betrokken, dan wel om onderzoeken mogelijk te maken waartoe die ongevallen aanleiding kunnen geven.

Artikel 4.

1. In het kader van zijn officiële werkzaamheden is het Centrum, alsmede zijn eigendommen en inkomsten, vrijgesteld van alle directe belastingen.

2. Lorsque le Centre effectue des achats d'un montant important ou a recours à des prestations de services d'un montant important, strictement nécessaires pour l'exercice de ses activités officielles, et que le prix de ces achats ou de ces services comprend des droits ou des taxes, l'Etat membre qui a perçu les droits et taxes prend des dispositions appropriées en vue de la remise ou du remboursement du montant des droits et taxes identifiables.

3. Aucune exonération n'est accordée en ce qui concerne les impôts, droits et taxes qui constituent, en fait, la simple rémunération de services d'utilité publique.

Article 5.

Les produits importés ou exportés par le Centre et strictement nécessaires pour l'exercice de ses activités officielles sont exempts de tout droit de douane, impôt ou taxe et de toute redevance douanière, à l'exception de celles qui constituent, en fait, la simple rémunération de services rendus. Ces produits sont également exemptés de toute prohibition ou restriction à l'importation ou à l'exportation. Les Etats membres prennent toutes mesures utiles, dans le cadre de leurs compétences respectives, pour faire effectuer dans les meilleurs délais les opérations de douane sur ces produits.

Article 6.

Aucune exonération n'est accordée en vertu de l'article 4 ou de l'article 5 en ce qui concerne les achats et importations de biens destinés à couvrir les besoins propres des membres du personnel du Centre ou des experts au sens de l'article 14.

Article 7.

Les biens acquis conformément à l'article 4 ou importés conformément à l'article 5 ne peuvent être vendus, cédés ou loués qu'aux conditions prévues par la réglementation de l'Etat qui a accordé les exemptions.

Article 8.

1. Le Centre peut recevoir et détenir tous fonds ou devises. Il peut en disposer librement pour l'exercice de ses activités officielles et entretenir des comptes en n'importe quelle monnaie dans la mesure nécessaire pour faire face à ses engagements.

2. Dans le cadre de ses activités officielles et sans préjudice du paragraphe 1, le Centre peut également recevoir et détenir des valeurs mobilières et en disposer, sous réserve des prescriptions en matière de réglementation des changes qui sont éventuellement applicables aux autres organisations intergouvernementales dans l'Etat membre intéressé.

Article 9.

La circulation des publications et autres matériels d'information expédiés par le Centre ou destinés à celui-ci dans le cadre de ses activités officielles n'est soumise à aucune restriction.

Article 10.

1. Pour la transmission des données dans le cadre de ses activités officielles, le Centre bénéficie sur le territoire de chaque Etat membre d'un traitement aussi favorable que celui accordé par cet Etat à son service météorologique national, compte tenu des engagements internationaux de cet Etat dans le domaine des télécommunications.

2. Pour ses communications officielles et le transfert de tous ses documents, le Centre bénéficie d'un traitement aussi favorable que celui accordé par chaque Etat membre aux autres organisations internationales, compte tenu des engagements internationaux de cet Etat dans le domaine des télécommunications.

3. Aucune censure ne peut être exercée à l'égard des communications officielles du Centre, quelle que soit la voie de communication utilisée.

Article 11.

Les Etats membres prennent toutes mesures utiles pour faciliter l'entrée, le séjour et le départ des représentants des Etats membres, des membres du personnel du Centre et des experts au sens de l'article 14.

2. Wanneer het Centrum voor aanzienlijke bedragen aankopen verricht of voor een aanzienlijk bedrag een beroep doet op dienstverrichtingen, welke strikt noodzakelijk zijn voor het verrichten van zijn officiële werkzaamheden, en indien de prijs van deze aankopen en dienstverrichtingen rechten of belastingen omvat, neemt de Lid-Staat die de rechten en belastingen heft, passende maatregelen met het oog op de ontheffing of teruggave van het bedrag van de aantoonbare rechten en belastingen.

3. Geen vrijstelling wordt verleend van belastingen, rechten en heffingen die in feite een eenvoudige vergoeding zijn voor diensten van openbaar nut.

Artikel 5.

De door het Centrum ingevoerde of uitgevoerde goederen welke strikt noodzakelijk zijn voor het verrichten van zijn officiële werkzaamheden, zijn vrijgesteld van alle douanerechten, belastingen of heffingen en van alle douaneheffingen, met uitzondering van die welke in feite een eenvoudige vergoeding zijn voor verleende diensten. Deze goederen zijn eveneens vrijgesteld van alle in — en uitvoer-verbonden en — beperkingen. De Lid-Staten nemen in het kader van hun onderscheiden bevoegdheden alle dienstige maatregelen voor een zo vlot mogelijk verloop van de douanebehandeling van deze goederen.

Artikel 6.

Geen vrijstelling wordt verleend uit hoofde van artikel 4 of artikel 5 wat betreft de aankoop en invoer van goederen welke bestemd zijn ter voorziening in de persoonlijke behoeften van de personeelsleden van het Centrum of van de deskundigen in de zin van artikel 14.

Artikel 7.

Goederen die zijn verkregen overeenkomstig artikel 4 of ingevoerd overeenkomstig artikel 5, mogen slechts worden verkocht, overgedragen of verhuurd onder de voorwaarden die zijn neergelegd in de voorschriften van de Staat die de vrijstellingen heeft verleend.

Artikel 8.

1. Het Centrum kan alle fondsen of deviezen ontvangen en in bezit hebben. Het kan daarover voor het verrichten van zijn officiële werkzaamheden vrijelijk beschikken en rekeningen aanhouden in ongeacht welke valuta voor zover zulks nodig is voor het nakomen van zijn verplichtingen.

2. In het kader van zijn officiële werkzaamheden en overminderd lid 1, kan het Centrum eveneens waardepapieren ontvangen, in bezit hebben en daarover beschikken, onder voorbehoud van de voorschriften op het gebied van de deviezenregeling die in de betrokken Lid-Staat eventueel op de andere intergouvernementele organisaties van toepassing zijn.

Artikel 9.

Voor de verspreiding van de in het kader van zijn officiële werkzaamheden door het Centrum verzonden of aan hem gerichte publikaties en ander voorlichtingsmateriaal geldt geen enkele beperking.

Artikel 10.

1. Voor de toezending van gegevens in het kader van zijn officiële werkzaamheden geniet het Centrum op het grondgebied van iedere Lid-Staat een even gunstige behandeling als die welke deze Staat verleent aan zijn nationale meteorologische dienst, rekening houdend met de internationale verbintenissen van deze Staat op het gebied van de telecommunicatie.

2. Voor zijn officiële mededelingen en het overbrengen van al zijn documenten geniet het Centrum een even gunstige behandeling als die welke iedere Lid-Staat aan andere internationale organisaties verleent, rekening houdend met de internationale verbintenissen van deze Staat op het gebied van de telecommunicatie.

3. Op de officiële mededelingen van het Centrum mag, ongeacht langs welke weg zij worden gedaan, geen censuur worden uitgeoefend.

Artikel 11.

De Lid-Staten treffen alle dienstige maatregelen ter vergemakkelijking van de binnenkomst, het verblijf en het vertrek van de vertegenwoordigers van de Lid-Staten, van de personeelsleden van het Centrum en van de deskundigen in de zin van artikel 14.

Article 12.

Les représentants des Etats membres qui participent aux travaux des organes et comités du Centre jouissent, pendant l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance des lieux de réunions, des privilèges, immunités et facilités suivants :

a) immunité d'arrestation et de détention et immunité de saisie de leurs bagages personnels, sauf en cas de flagrant délit;

b) immunité de juridiction, même après la fin de leur mission, pour les actes, y compris les paroles et écrits, qu'ils ont accomplis en leur qualité officielle et dans la limite de leurs compétences; cette immunité ne joue pas en cas d'infraction à la réglementation de la circulation commise par un représentant d'un Etat membre ou en cas de dommage causé par un véhicule lui appartenant ou conduit par lui;

c) inviolabilité de tous leurs papiers et documents officiels;
d) exemption de toutes mesures limitant l'entrée des étrangers et de toutes formalités d'enregistrement de ceux-ci;
e) bénéfice des mêmes facilités douanières en ce qui concerne leurs bagages personnels et des mêmes privilèges en matière de réglementation monétaire et de réglementation des changes que ceux accordés aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire.

Article 13.

Les membres du personnel du Centre jouissent, dans les limites prévues par le présent protocole, des privilèges, immunités et facilités suivants :

a) immunité de juridiction, même après qu'ils ont cessé d'être au service du Centre, pour les actes, y compris les paroles et écrits, qu'ils ont accomplis en leur qualité officielle et dans la limite de leurs compétences; cette immunité ne joue pas en cas d'infraction à la réglementation de la circulation commise par un membre du personnel ou en cas de dommage causé par un véhicule lui appartenant ou conduit par lui;

b) exemption de toute obligation relative au service militaire;

c) inviolabilité de tous leurs papiers et documents officiels;
d) bénéfice, pour eux-mêmes et pour les membres de leur famille vivant à leur foyer, des mêmes exceptions aux dispositions limitant l'immigration et réglementant l'enregistrement des étrangers que celles généralement reconnues aux membres du personnel des organisations internationales;
e) bénéfice des mêmes privilèges en matière de réglementation monétaire et de réglementation des changes que ceux généralement reconnus aux membres du personnel des organisations internationales;
f) bénéfice, pour eux-mêmes et pour les membres de leur famille vivant à leur foyer, des mêmes facilités de rapatriement en période de crise internationale que celles généralement accordées aux membres du personnel des organisations internationales;
g) droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets personnels à l'occasion de leur prise de fonctions dans l'Etat intéressé en vertu d'un engagement d'une durée d'un an au moins, et d'exporter en franchise leur mobilier et leurs effets personnels lors de la cessation de leurs fonctions dans ledit Etat sous réserve, dans l'un et l'autre cas, des conditions jugées nécessaires par le gouvernement de l'Etat sur le territoire duquel le droit est exercé et à l'exception des biens acquis dans cet Etat et faisant l'objet, dans celui-ci, d'une prohibition d'exportation.

Article 14.

Les experts non membres du personnel qui exercent des fonctions auprès du Centre ou qui accomplissent des missions pour celui-ci jouissent, pendant l'exercice de leurs fonctions ou pendant leurs missions et au cours des voyages effectués dans le cadre de ces fonctions ou de ces missions, des privilèges, immunités et facilités suivants, dans la mesure où ils leur sont nécessaires pour l'exercice de leurs fonctions ou pour l'accomplissement de leurs missions :

a) immunité de juridiction, même après la cessation de leurs fonctions auprès du Centre, pour les actes, y compris les paroles et écrits, qu'ils ont accomplis en leur qualité d'experts et dans la limite de leurs compétences; cette immunité ne joue pas en cas d'infraction à la réglementation de la circulation commise par un expert ou en cas de dommage causé par un véhicule lui appartenant ou conduit par lui;

b) inviolabilité de tous leurs papiers et documents officiels;

Artikel 12.

De aan de werkzaamheden van de organen en comités van het Centrum deelnemende vertegenwoordigers van de Lid-Staten genieten gedurende de uitoefening van hun functie en op hun reizen naar en van de plaatsen van bijeenkomst de volgende voorrechten, immunititeiten en faciliteiten :

a) immunitet van arrestatie en gevangenhouding, alsmede van inbeslagname van hun persoonlijke bagage, behalve in geval van ontdekking op heterdaad;

b) immunitet van jurisdictie, ook na beëindiging van hun missie, met betrekking tot handelingen, waaronder begrepen gesproken en geschreven woorden, door hen in hun officiële hoedanigheid en binnen de grenzen van hun bevoegdheid verricht; deze immunitet geldt niet in geval van door een vertegenwoordiger van een Lid-Staat begane overtredingen van de verkeersregels, noch in geval van schade veroorzaakt door een voertuig dat hem toebehoort of door hem bestuurd werd;

c) onschendbaarheid van al hun officiële papieren en stukken;
d) vrijstelling van alle beperkende maatregelen bij de binnenkomst van vreemdelingen en van vreemdelingenregistratie;
e) dezelfde douanefaciliteiten met betrekking tot hun persoonlijke bagage en dezelfde voorrechten met betrekking tot monetaire voorschriften en deviezenregelingen als die welke worden verleend aan de vertegenwoordigers van buitenlandse Regeringen die met een tijdelijke officiële missie zijn belast.

Artikel 13.

Binnen de in dit Protocol genoemde grenzen genieten de personeelsleden van het Centrum de volgende voorrechten, immunititeiten en faciliteiten :

a) immunitet van jurisdictie ook nadat zij de dienst van het Centrum hebben verlaten, met betrekking tot handelingen, waaronder begrepen gesproken en geschreven woorden, door hen in hun officiële hoedanigheid en binnen de grenzen van hun bevoegdheid verricht; deze immunitet geldt niet in geval van door een personeelslid begane overtredingen van de verkeersregels, noch in geval van schade, veroorzaakt door een voertuig dat hem toebehoort of door hem bestuurd werd;

b) vrijstelling van alle verplichtingen in verband met de militaire dienst;

c) onschendbaarheid van al hun officiële papieren en stukken;
d) voor henzelf en voor de bij hen inwonende gezinsleden, dezelfde vrijstellingen van de bepalingen die de immigratie beperken en de inschrijving van vreemdelingen regelen, als die welke in het algemeen worden verleend aan personeelsleden van internationale organisaties;

e) dezelfde voorrechten met betrekking tot monetaire voorschriften en deviezenregelingen als die welke in het algemeen worden verleend aan personeelsleden van internationale organisaties;

f) voor henzelf en voor de bij hen inwonende gezinsleden, dezelfde faciliteiten in verband met repatriëring in perioden van internationale crisis als die welke in het algemeen worden verleend aan personeelsleden van internationale organisaties;

g) het recht, wanneer zij in de betrokken Staat hun functie aanvaarden krachtens een verbintenis voor de duur van ten minste een jaar, hun meubelen en hun persoonlijke bezittingen vrij van rechten in te voeren, en het recht hun meubelen en hun persoonlijke bezittingen na beëindiging van hun functie in genoemde Staat vrij van rechten uit te voeren, in beide gevallen behoudens de voorwaarden die noodzakelijk worden geacht door de Regering van de Staat op het grondgebied waarvan dit recht wordt uitgeoefend, en met uitzondering van de in die Staat verkregen goederen waarvoor in die Staat een uitvoerverbod bestaat.

Artikel 14.

De niet tot het personeel behorende deskundigen die functies bij het Centrum uitoefenen of die missies voor het Centrum uitvoeren, genieten gedurende de uitoefening van hun functies of tijdens hun missies alsmede tijdens de in het kader van deze functies of missies gemaakte reizen, de volgende voorrechten, immunititeiten en faciliteiten, voor zover deze noodzakelijk zijn voor de uitoefening van hun functies, of voor de uitvoering van hun missies :

a) immunitet van jurisdictie, ook nadat zij de dienst van het Centrum hebben verlaten, met betrekking tot handelingen, waaronder begrepen gesproken en geschreven woorden, door hen in hun hoedanigheid van deskundige en binnen de grenzen van hun bevoegdheid verricht; deze immunitet geldt niet in geval van door een deskundige begane overtredingen van de verkeersregels, noch in geval van schade, veroorzaakt door een voertuig dat hem toebehoort of door hem bestuurd werd;

c) onschendbaarheid van al hun officiële papieren en stukken;

c) bénéfice des mêmes facilités douanières en ce qui concerne leurs bagages personnels et des mêmes privilèges en matière de réglementation monétaire et de réglementation des changes que ceux accordés aux personnes envoyées par des gouvernements étrangers en mission officielle temporaire.

Article 15.

1. Dans les conditions et suivant la procédure fixées par le Conseil, statuant selon la procédure prévue à l'article 6 paragraphe 2 de la convention dans le délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur de celle-ci, les membres du personnel du Centre sont soumis, au profit de ce dernier, dans les limites prévues par le présent protocole, à un impôt sur les traitements, salaires et émoluments versés par le Centre. A compter de la date à laquelle cet impôt est appliqué, ces traitements, salaires et émoluments sont exonérés des impôts nationaux sur le revenu, les Etats membres se réservant la possibilité de prendre en considération lesdits traitements, salaires et émoluments pour le calcul du montant de l'impôt à percevoir sur les revenus d'autres sources.

2. Le paragraphe 1 ne s'applique pas aux pensions et prestations similaires versées par le Centre.

Article 16.

Aucun Etat membre n'est tenu d'accorder les privilèges et immunités énumérés à l'article 12, à l'article 13 sous b), e), f) et g) et à l'article 14 sous c) à ses représentants, à ses ressortissants ou aux personnes qui, lors de leur entrée en fonctions au Centre, sont des résidents permanents de cet Etat.

Article 17.

Le Conseil, statuant selon la procédure prévue à l'article 6 paragraphe 3 sous o) de la convention, détermine les catégories de membres du personnel auxquelles s'appliquent, en tout ou en partie, les articles 13 et 15, ainsi que les catégories d'experts auxquelles s'applique l'article 14. Les noms, qualités et adresses des personnes comprises dans ces catégories sont communiqués périodiquement aux Etats membres.

Article 18.

Dans le cas où le Centre établit son propre régime de prévoyance sociale ou adhère à celui d'une autre organisation internationale dans les conditions prévues par le statut du personnel, le Centre et les membres de son personnel sont exempts de toute contribution obligatoire à des organismes nationaux de prévoyance sociale, sous réserve des accords à conclure à cet effet avec les Etats membres intéressés dans les conditions prévues à l'article 22.

Article 19.

1. Les privilèges, immunités et facilités prévus par le présent protocole sont accordés exclusivement dans l'intérêt du Centre et des Etats membres, et non pour l'avantage personnel des bénéficiaires.

2. Les autorités compétentes ont non seulement le droit mais encore le devoir de lever une immunité si celle-ci entrave l'action de la justice et si elle peut être levée sans compromettre les fins pour lesquelles elle a été accordée.

3. Les autorités compétentes visées au paragraphe 2 sont :

- les Etats membres en ce qui concerne leurs représentants;
- le Conseil en ce qui concerne le directeur;
- le directeur en ce qui concerne les autres membres du personnel et les experts au sens de l'article 14.

Article 20.

1. Le Centre coopère à tout moment avec les autorités compétentes des Etats membres en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et des règlements concernant la santé publique et l'inspection du travail, ainsi que des lois analogues, et d'empêcher tout abus des privilèges, immunités et facilités prévus par le présent protocole.

2. Les modalités de coopération peuvent être précisées dans les accords complémentaires prévus à l'article 22.

c) dezelfde douanefaciliteiten met betrekking tot hun persoonlijke bagage en dezelfde voorrechten met betrekking tot monetaire voorschriften en deviezenregelingen als die welke worden verleend aan door buitenlandse regeringen gezonden personen die met een tijdelijke officiële missie zijn belast.

Artikel 15.

1. Met inachtneming van de voorwaarden en volgens de procedure zoals die door de Raad binnen een tijdvak van één jaar, te rekenen van de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst, zijn vastgesteld overeenkomstig de procedure van artikel 6, lid 2, daarvan, zijn de personeelsleden van het Centrum, ten gunste van het Centrum, binnen de in dit protocol genoemde grenzen onderworpen aan een belasting op door het Centrum betaalde salarissen, lonen en emolumenten. Met ingang van de datum waarop die belasting van toepassing wordt, zijn deze salarissen, lonen en emolumenten vrijgesteld van de nationale inkomstenbelasting; de Lid-Staten behouden zich de mogelijkheid voor rekening te houden met deze salarissen, lonen en emolumenten bij de berekening van de belasting die gegeven wordt op inkomsten uit andere bronnen.

2. Lid 1 geldt niet voor de door het Centrum verstrekte pensioenen en soortgelijke uitkeringen.

Artikel 16.

Geen enkele Lid-Staat is verplicht, de in artikel 12, artikel 13, sub b), e), f), g), en artikel 14, sub c), genoemde voorrechten en immunititeiten te verlenen aan zijn Vertegenwoordigers, zijn onderdanen of aan de personen die bij hun indiensttreding bij het Centrum hun vaste woonplaats in die Staat hebben.

Artikel 17.

Overeenkomstig de procedure van artikel 6, lid 3 sub o), van de Overeenkomst bepaalt de Raad, op welke categorieën van personeelsleden de artikelen 13 en 15 geheel of ten dele van toepassing zijn, alsmede op welke categorieën van deskundigen artikel 14 van toepassing is. De namen, hoedanigheden en adressen van de personen die onder deze categorieën zijn begrepen, worden op gezette tijden ter kennis van de Lid-Staten gebracht.

Artikel 18.

Ingeval het Centrum zijn eigen stelsel van sociale zekerheid vaststelt of zich aansluit bij dat van een andere internationale organisatie onder de voorwaarden van het statuut van het personeel, genieten het Centrum en zijn personeelsleden vrijstelling van alle verplichte bijdragen aan nationale organen van sociale zekerheid, onder voorbehoud van de hiertoe overeenkomstig de voorwaarden van artikel 22 te sluiten overeenkomsten met de betrokken Lid-Staten.

Artikel 19.

1. De bij dit protocol verleende voorrechten, immunititeiten en faciliteiten worden uitsluitend toegekend in het belang van het Centrum en van de Lid-Staten en niet voor het persoonlijk voordeel der begunstigten.

2. De bevoegde instanties hebben niet alleen het recht, doch ook de plicht om een immunititeit op te heffen indien deze de loop van het recht in de weg staat en indien deze kan worden opgeheven zonder de doeleinden waarvoor zij is verleend, te schaden.

3. De in lid 2 bedoelde bevoegde instanties zijn :

- de Lid-Staten, wat betreft hun vertegenwoordigers;
- de Raad, wat betreft de directeur;
- de directeur, wat betreft de overige personeelsleden en de deskundigen in de zin van artikel 14.

Artikel 20.

1. Het Centrum onderhoudt een bestendige samenwerking met de bevoegde autoriteiten van de Lid-Staten, ten einde een goede rechtsbedeling te vergemakkelijken, de naleving van de politievoorschriften, de voorschriften inzake de volksgezondheid en de arbeidsinspectie alsmede soortgelijke wetten te waarborgen, en misbruik van de bij dit protocol verleende voorrechten, immunititeiten en faciliteiten te verhinderen.

2. De wijze van samenwerking kan in de in artikel 22 genoemde aanvullende overeenkomsten nader worden bepaald.

Article 21.

Les dispositions du présent protocole ne peuvent mettre en cause le droit que possède chaque Etat membre de prendre toutes les précautions nécessaires dans l'intérêt de sa sécurité.

Article 22

Le Centre peut, sur décision du Conseil, statuant à l'unanimité, conclure des accords complémentaires avec tout Etat membre en vue de l'exécution du présent protocole, ainsi que d'autres arrangements en vue d'assurer le bon fonctionnement du Centre et la sauvegarde de ses intérêts.

Article 23.

1. Le Centre est tenu d'insérer, dans tous les contrats écrits — autres que ceux conclus conformément au statut du personnel — auxquels il est partie et qui portent sur les matières pour lesquelles il bénéficie de l'immunité de juridiction, une clause compromissoire prévoyant que tout différend soulevé au sujet de l'interprétation ou de l'exécution du contrat sera, à la demande de l'une ou l'autre partie, soumis à l'arbitrage.

2. Le Centre est tenu de soumettre à l'arbitrage par voie de compromis, à la demande de la victime, tout autre différend relatif à une perte ou un dommage causé par le Centre à des personnes ou à des biens.

3. La clause compromissoire ou le compromis doit spécifier le mode de désignation des arbitres et du tiers arbitre, la loi applicable et le pays dans lequel siègeront les arbitres. La procédure d'arbitrage sera celle de ce pays.

4. L'exécution de la sentence rendue à la suite de l'arbitrage sera régie par les règles en vigueur dans l'Etat sur le territoire duquel elle aura lieu.

Article 24.

1. Tout Etat membre peut soumettre au tribunal d'arbitrage prévu à l'article 17 de la convention tout différend :

- soit relatif à un dommage causé par le Centre;
- soit impliquant une obligation non contractuelle du Centre;

— soit impliquant un membre du personnel ou un expert du Centre pour lequel l'immunité de juridiction pourrait être réclamée conformément à l'article 13 ou à l'article 14 si cette immunité n'a pas été levée conformément à l'article 19.

2. Si un Etat membre a l'intention de soumettre un différend à l'arbitrage, il le notifie au directeur, qui en informe immédiatement chaque Etat membre.

3. La procédure prévue au paragraphe 1 ne s'applique pas aux différends qui opposent le Centre aux membres de son personnel au sujet des conditions de service de ces derniers.

4. La sentence du tribunal d'arbitrage est définitive et sans recours; les parties doivent s'y conformer. En cas de contestation sur le sens ou la portée de la sentence, il appartient au tribunal d'arbitrage de l'interpréter à la demande de l'une ou l'autre partie.

Article 25.

Aux fins du présent protocole :

a) les « activités officielles du Centre » comprennent son fonctionnement administratif et ses activités destinées à la réalisation des objectifs définis à l'article 2 de la convention;

b) l'expression « membres du personnel » inclut le directeur du Centre.

Article 26.

Le présent protocole doit être interprété à la lumière de son objectif essentiel, qui est de permettre au Centre de remplir intégralement et efficacement sa mission et d'exercer les fonctions qui lui sont assignées par la convention.

Artikel 21.

De bepalingen van dit protocol mogen geen afbreuk doen aan het recht van iedere Lid-Staat, alle in het belang van zijn veiligheid nodige voorzorgen te nemen.

Artikel 22.

Het Centrum kan, wanneer de Raad daartoe met eenparigheid van stemmen besluit, met iedere Lid-Staat aanvullende overeenkomsten aangaan met het oog op de tenuitvoerlegging van dit protocol, alsmede andere regelingen treffen om het goed functioneren van het Centrum en de vrijwaring van zijn belangen te waarborgen.

Artikel 23.

1. Het Centrum is verplicht in alle schriftelijke contracten — behalve in de overeenkomstig het statuut van het personeel gesloten contracten —, waarbij het partij is en die betrekking hebben op gebieden, waarvoor het immunitet van jurisdictie geniet, een arbitrageclausule op te nemen krachtens welke elk geschil in verband met de uitlegging of uitvoering van het contract, op verzoek van één der partijen, aan arbitrage zal worden onderworpen.

2. Het Centrum is verplicht elk ander geschil in verband met verlies of schade die het Centrum aan personen of aan goederen heeft toegebracht, op verzoek van het slachtoffer bij compromis aan arbitrage te onderwerpen.

3. In de arbitrageclausule of in het compromis moet worden bepaald, op welke wijze de scheidsmannen en de derde scheidsman worden aangewezen, welke wet van toepassing is en in welk land de scheidsmannen zitting houden. De arbitrageprocedure van dat land wordt toegepast.

4. De uitvoering van deze scheidsrechtelijke uitspraak geschiedt volgens de voorschriften die gelden in de Staat op het grondgebied waarvan zij plaatsvindt.

Artikel 24.

1. Elke Lid-Staat kan aan het in artikel 17 van de Overeenkomst bedoelde scheidsgerecht ieder geschil voorleggen waarbij :

- hetzij sprake is van door het Centrum veroorzaakte schade;
- hetzij een niet-contractuele verplichting van het Centrum betrokken is;
- hetzij een personeelslid of een deskundige van het Centrum betrokken is ten behoeve van wie een beroep kan worden gedaan op immunitet van jurisdictie overeenkomstig artikel 13 of artikel 14, indien deze immunitet niet is opgeheven overeenkomstig artikel 19.

2. Indien een Lid-Staat voornemens is een geschil aan arbitrage te onderwerpen, deelt hij dat mee aan de directeur, die onmiddellijk elke Lid-Staat hiervan in kennis stelt.

3. De procedure van lid 1 is niet van toepassing op geschillen tussen het Centrum en zijn personeelsleden betreffende de arbeidsvoorwaarden van laatstgenoemden.

4. De uitspraak van het scheidsgerecht is definitief en niet vatbaar voor beroep; de partijen moeten zich eraan houden. In geval van onenigheid over betekenis of draagwijdte van de uitspraak dient het scheidsgerecht haar op verzoek van een der partijen uit te leggen.

Artikel 25.

In de zin van dit protocol :

a) worden met « officiële werkzaamheden van het Centrum » bedoeld alle administratieve werkzaamheden van het Centrum alsmede de werkzaamheden die de verwezenlijking ten doel hebben van zijn doelstellingen, omschreven in artikel 2 van de Overeenkomst;

b) is in de uitdrukking « personeelsleden », de directeur van het Centrum begrepen.

Artikel 26.

Dit Protocol moet worden uitgelegd in het licht van zijn wezenlijke doelstelling, te weten het Centrum in staat te stellen zijn taak volledig en doelmatig te vervullen en de bij de Overeenkomst aan het Centrum opgedragen functies uit te oefenen.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

J. VAN DER MEULEN.

For the Government of Denmark :

N. ERSBØLL.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland :

U. LEBSANFT.

Pour le Gouvernement de l'Espagne :

A. ULLASTRES CALVO.

Pour le Gouvernement de la République française :

E. CAZIMAJOU.

Pour le Gouvernement de la République de Grèce :

B. THEODOROPOULOS.

For the Government of Ireland :

B. DILLON.

Per il Governo della Repubblica italiana :

G. BOMBASSEI FRASCANI de VETTOR.

*For the Federal Executive Council
of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia :*

P. MILJEVIC.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :

E. SASSEN.

Pour le Gouvernement de la République du Portugal :

F. de MAGALHAES CRUZ.

Für den Schweizerischen Bundesrat :

Pour le Conseil Fédéral Suisse :

Per il Consiglio Federale Svizzero :

P. WURTH.

For the Government of the Republic of Finland :

P. TALVITIE.

For the Government of Sweden :

E. VON SYDOW.

*For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :*

M. PALLISER.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

J. VAN DER MEULEN.

For the Government of Denmark :

N. ERSBØLL.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland :

U. LEBSANFT.

Pour le Gouvernement de l'Espagne :

A. ULLASTRES CALVO.

Pour le Gouvernement de la République française :

E. CAZIMAJOU.

Pour le Gouvernement de la République de Grèce :

B. THEODOROPOULOS.

For the Government of Ireland :

B. DILLON.

Per il Governo della Repubblica italiana :

G. BOMBASSEI FRASCANI de VETTOR.

*For the Federal Executive Council
of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia :*

P. MILJEVIC.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :

E. SASSEN.

Pour le Gouvernement de la République du Portugal :

F. de MAGALHAES CRUZ.

Für den Schweizerischen Bundesrat :

Pour le Conseil Fédéral Suisse :

Per il Consiglio Federale Svizzero :

P. WURTH.

For the Government of the Republic of Finland :

P. TALVITIE.

For the Government of Sweden :

E. VON SYDOW.

*For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :*

M. PALLISER.